

## PARTE TERZA

### AVVISI DI CONCORSI

**Regione Autonoma Valle d'Aosta – Dipartimento personale e organizzazione – Direzione sviluppo organizzativo.**

**Bando di selezione, per titoli ed esami, per il passaggio interno del personale appartenente alla categoria C (pos. C1 e C2) ad un posto di istruttore tecnico (categoria D – posizione D: funzionario) da assegnare al Servizio programmi statali e comunitari della Presidenza della Regione.**

#### Art. 1 Trattamento economico

1. Al posto predetto è attribuito il seguente trattamento economico:

- stipendio iniziale tabellare di annue lordi 14.337,83 euro oltre all'indennità integrativa speciale, all'indennità di bilinguismo, al salario di professionalità, all'eventuale assegno per il nucleo familiare, alla tredicesima mensilità ed altre eventuali indennità da corrispondere secondo le norme in vigore per i dipendenti regionali.

2. Tutti i predetti emolumenti sono soggetti alle ritenute di legge previdenziali, assistenziali ed erariali.

#### Art. 2 Requisiti di ammissione

1. Possono partecipare alla selezione i dipendenti regionali in possesso del titolo di studio finale di istruzione secondaria di secondo grado, valido per l'iscrizione all'università o diploma di maturità magistrale unitamente alla titolarità della posizione C2 con cinque anni di servizio effettivamente prestato presso l'Amministrazione regionale nella posizione C2 oppure della titolarità nella posizione C1 con nove anni di servizio effettivamente prestato presso l'Amministrazione regionale nella posizione C1.

2. Può, altresì, partecipare alla selezione il personale inquadrato, alla data del 12 giugno 2000, nella posizione C2 in possesso del diploma di istruzione secondaria di secondo grado, con sette anni di servizio effettivamente prestato presso l'Amministrazione regionale nella posizione C2.

3. I requisiti per ottenere l'ammissione alla selezione devono essere posseduti alla scadenza del termine utile per la presentazione delle domande.

4. Scaduto tale termine, non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo delle domande stesse.

## TROISIÈME PARTIE

### AVIS DE CONCOURS

**Région autonome Vallée d'Aoste – Département du personnel et de l'organisation – Direction du développement organisationnel.**

**Avis de sélection, sur titres et épreuves, en vue de l'avancement d'un fonctionnaire régional appartenant à la catégorie C (positions C1 et C2) à un poste d'instructeur technique (catégorie D – position D : cadre), dans le cadre du Service des programmes nationaux et communautaires de la Présidence de la Région.**

#### Art. 1<sup>er</sup> Traitement

1. Le traitement brut annuel dû au titre du poste en question est le suivant :

- salaire fixe de 14 337,83 euros, en sus de l'indemnité complémentaire spéciale, de la prime de bilinguisme, du salaire de fonction, des allocations familiales éventuelles, du treizième mois et de toute autre indemnité à attribuer selon les dispositions en vigueur pour les personnels de l'Administration régionale.

2. Tous les émoluments précités sont soumis aux retenues légales pour les assurances sociales et le fisc.

#### Art. 2 Conditions d'admission

1. Peuvent faire acte de candidature les fonctionnaires régionaux titulaires d'un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré valable pour l'inscription à l'université ou du diplôme de l'école normale et d'un emploi appartenant à la position C2 (cinq ans de service effectif dans ladite position au sein de l'Administration régionale) ou à la position C1 (neuf ans de service effectif dans ladite position au sein de l'Administration régionale).

2. Peuvent également faire acte de candidature les fonctionnaires régionaux titulaires d'un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré et, au 12 juin 2000, d'un emploi appartenant à la position C2 (sept ans de service effectif dans ladite position au sein de l'Administration régionale).

3. Les conditions requises pour l'admission à la sélection doivent être remplies à l'expiration du délai de présentation des dossiers de candidature.

4. Passé ce délai, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

Art. 3

Dichiarazioni da formulare nella domanda

1. Gli aspiranti devono dichiarare sotto la propria personale responsabilità, ai sensi dell'art. 35 della L.R. 2 luglio 1999, n. 18, e consapevoli delle sanzioni penali previste dall'art. 45 della citata legge, nonché dall'art. 76 del D.P.R. 445/2000 per le ipotesi di falsità in atti e di dichiarazioni mendaci:

- a) nome, cognome, data e luogo di nascita, codice fiscale;
- b) l'indicazione della selezione a cui intendono partecipare;
- c) il titolo di studio ed i requisiti richiesti per l'ammissione alla selezione;
- d) i titoli che danno luogo a punteggio, specificando tutte le informazioni utili alla relativa valutazione (vedi successivo articolo 10). Il dipendente dovrà fornire tutti gli elementi necessari per la valutazione e per l'accertamento della veridicità dei dati, fermo restando che in caso contrario non si procederà alla valutazione;
- e) i titoli che danno luogo a preferenze (vedi successivo art. 11);
- f) la lingua, italiana o francese, in cui intendono sostenere le prove di selezione;
- g) l'eventuale richiesta di esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana (vedi art. 6, comma 5);

2. La domanda di ammissione, sottoscritta dal dipendente, deve essere redatta secondo lo schema che viene allegato al bando di selezione, riportando tutte le indicazioni che, secondo le norme vigenti, i candidati sono tenuti a fornire.

3. Le dichiarazioni in merito al possesso dei requisiti di cui al comma 1 esimono il dipendente dalla presentazione contestuale di qualsiasi documento, ai sensi della normativa vigente.

Art. 4

Domande e termine di presentazione

1. La domanda di ammissione alla selezione, redatta in carta libera, deve pervenire, se recapitata a mano, alla Presidenza della Regione – Dipartimento personale e organizzazione – Direzione sviluppo organizzativo – entro le ore 16,30 del giorno 12 giugno 2003; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

2. La data e l'ora di arrivo della domanda sono stabilite e comprovate, rispettivamente, dal timbro a data e dall'indicazione dell'ora di arrivo che, a cura del Dipartimento per-

Art. 3

Acte de candidature

1. Aux termes des dispositions de l'art. 35 de la LR n° 18 du 2 juillet 1999, les candidats, avertis des sanctions prévues par l'art. 45 de ladite loi, ainsi que par l'art. 76 du DPR n° 445/2000, dans le cas de falsification d'actes ou de déclarations mensongères, doivent indiquer, par une déclaration sur l'honneur :

- a) Leur nom, prénom(s), date et lieu de naissance et leur code fiscal ;
- b) La sélection à laquelle ils entendent participer ;
- c) Qu'ils possèdent le titre d'études requis pour l'admission à la sélection et qu'ils remplissent les conditions requises ;
- d) Les titres leur attribuant des points et apporter toutes les informations utiles aux fins de l'évaluation de ceux-ci (voir l'article 10 du présent avis). Les candidats sont tenus de fournir tous les éléments nécessaires aux fins de l'évaluation et du contrôle de la véracité des données ; à défaut desdits éléments, il ne sera procédé à aucune évaluation ;
- e) Les titres leur attribuant un droit de préférence (voir l'article 11 du présent avis) ;
- f) La langue qu'ils souhaitent utiliser lors des épreuves de la sélection (italien ou français) ;
- g) S'ils demandent à être dispensés de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien (voir le cinquième alinéa de l'article 6 du présent avis).

2. L'acte de candidature, qui doit préciser toutes les informations que les candidats sont tenus de fournir aux termes des dispositions en vigueur, doit être rédigé suivant le modèle annexé au présent avis de sélection et signé par le candidat.

3. Les déclarations au sujet des conditions requises visées au premier alinéa du présent article dispensent le candidat de présenter quelque pièce que ce soit, aux termes de la législation en vigueur.

Art. 4

Délai de présentation des dossiers de candidature

1. L'acte de candidature, rédigé sur papier libre, doit parvenir à la Présidence de la Région – Département du personnel et de l'organisation – Direction du développement organisationnel, au plus tard le 12 juin 2003, 16 h 30, s'il est remis directement ; au cas où le jour en question serait férié, la date limite est reportée au premier jour ouvrable suivant.

2. La date et l'heure d'arrivée du dossier de candidature sont attestées par le cachet qu'appose sur celui-ci le Département du personnel et de l'organisation – Direction

sonale e organizzazione – Direzione Sviluppo organizzativo – della Presidenza della Regione, sono apposti su di essa. Se inviata per posta, la domanda deve essere inoltrata in plico raccomandato da presentare entro il termine suddetto ad un ufficio postale; fa fede la data del timbro postale apposto sulla domanda stessa o sul plico che la contiene.

3. L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendenti da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, né per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa, o comunque imputabili a fatto di terzi, a caso fortuito o forza maggiore.

#### Art. 5 Esclusioni dalla selezione

1. L'omissione nella domanda della sottoscrizione e delle dichiarazioni prescritte al precedente art. 3, comma 1, lett. a) e b) o la presentazione della domanda fuori termine, comporta l'esclusione del dipendente dalla selezione. Negli altri casi il dirigente della struttura competente in materia di concorsi fissa al dipendente il termine di dieci giorni decorrenti dalla data di spedizione della comunicazione per il completamento o la regolarizzazione della domanda.

#### Art. 6 Accertamento linguistico

1. I dipendenti devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese. L'accertamento, effettuato sulla lingua diversa da quella scelta dal dipendente nella domanda di ammissione alla selezione, consiste in una prova scritta ed una prova orale riguardanti i temi della sfera pubblica e professionale, strutturate secondo le modalità disciplinate con deliberazioni della Giunta regionale n. 4660 del 3 dicembre 2001 e n. 1501 del 29 aprile 2002.

2. La tipologia della prova è pubblicata sul II supplemento ordinario del Bollettino ufficiale della Regione Valle d'Aosta n. 23 del 28 maggio 2002. Le guide per il candidato utili alla preparazione delle prove sono state pubblicate sui supplementi I e II del Bollettino ufficiale della Regione Valle d'Aosta n. 49 del 12 novembre 2002; le stesse sono inoltre in consultazione presso le biblioteche della Valle d'Aosta.

3. Coloro che non riportano una votazione di almeno 6/10 in ogni prova, scritta e orale, non sono ammessi al percorso formativo di cui al successivo art. 7.

4. L'accertamento conseguito con esito positivo conserva validità per i concorsi e le selezioni dell'Amministrazione regionale.

5. Sono esonerati dall'accertamento linguistico:

du développement organisationnel – de la Présidence de la Région. Le dossier acheminé par la voie postale doit être expédié sous pli recommandé dans le délai fixé, le cachet de la poste apposé sur l'acte de candidature ou sur l'enveloppe le contenant faisant foi.

3. L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou au retard de communication du changement d'adresse, ainsi qu'aux éventuels problèmes imputables aux Postes ou dus à des tiers, à des cas fortuits ou à des cas de force majeure.

#### Art. 5 Exclusion de la sélection

1. L'omission dans l'acte de candidature de la signature et des déclarations prévues par les lettres a) et b) du premier alinéa de l'article 3 du présent avis comporte l'exclusion de la sélection. Il en va de même lorsque l'acte de candidature est déposé après l'expiration du délai fixé. Dans les autres cas, le dirigeant de la structure compétente en matière de concours donne au candidat la possibilité de régulariser son acte de candidature dans un délai de dix jours à compter de la date d'expédition de la communication y afférente.

#### Art. 6 Épreuve préliminaire

1. Les candidats doivent passer un examen préliminaire de français ou d'italien consistant en une épreuve écrite et en une épreuve orale sur les sujets ayant trait à la vie publique et à la vie professionnelle. Ayant déclaré dans leur acte de candidature la langue qu'ils souhaitent utiliser pour les épreuves de la sélection, les candidats doivent subir ledit examen dans l'autre langue, selon les modalités visées aux délibérations du Gouvernement régional n° 4660 du 3 décembre 2001 et n° 1501 du 29 avril 2002.

2. Les caractéristiques de l'épreuve sont publiées au 2<sup>e</sup> supplément ordinaire du Bulletin officiel de la Région Vallée d'Aoste n° 23 du 28 mai 2002. Les guides pour le candidat, utiles aux fins de la préparation des épreuves, sont publiés aux 1<sup>er</sup> et 2<sup>e</sup> suppléments du Bulletin officiel de la Région n° 49 du 12 novembre 2002 et peuvent être consultés auprès des bibliothèques de la Vallée d'Aoste.

3. Les candidats qui n'obtiennent pas une note d'au moins 6/10 à l'épreuve écrite et à l'épreuve orale ne sont pas admis au cours de formation indiqué à l'art. 7 du présent avis.

4. La vérification déclarée satisfaisante est valable pour les concours et les sélections de l'Administration régionale.

5. Peuvent être dispensés de la vérification de la connaissance du français et/ou de l'italien :

- a) i dipendenti che abbiano superato la prova in concorsi o selezioni di categoria D banditi dall'Amministrazione regionale. A tal fine il dipendente è tenuto a precisare in quale concorso o selezione ha sostenuto e superato la prova di accertamento della lingua.
- b) (esclusivamente per l'accertamento della conoscenza della lingua francese) coloro che, a partire dall'anno scolastico 1998/99, abbiano conseguito il diploma di maturità presso una scuola della Valle d'Aosta, qualora la sezione riservata all'attestazione della piena conoscenza della lingua francese riporti la relativa votazione;

#### Art. 7

##### Percorso formativo e provedi selezione

1. La procedura di selezione interna comprende le seguenti fasi:

- a) percorso formativo così strutturato:

##### CONTENUTI:

- Normativa comunitaria in materia di fondi strutturali comunitari, con particolare riguardo alla formazione, gestione e valutazione dei programmi.

DURATA: cinque giornate di 7 ore ciascuna.

ORARIO: 8.30/12.30 – 14.00/17.00 (possibilità di distribuzione diversa dell'orario)

N.B. I corsisti dovranno partecipare ad almeno l'80% del monte ore totale.

Eventuali assenze dovranno essere giustificate al Servizio formazione del Dipartimento personale e organizzazione con comunicazione a firma del dirigente competente.

Il percorso formativo si svolgerà durante l'orario di lavoro.

- b) Prova scritta concernente la formazione e gestione dei programmi cofinanziati dai fondi strutturali comunitari, con particolare riferimento ai programmi di cooperazione transfrontaliera.
- c) Colloquio vertente sulla materia oggetto della prova scritta nonché sulle tecniche di valutazione dei programmi dei fondi strutturali comunitari.

Le prove di selezione si svolgeranno al di fuori dell'orario di lavoro. A tal fine si precisa che ai sensi dell'art. 8, comma 1, lett. a) del CCRL i dipendenti hanno diritto a fruire di 8 giorni di permesso retribuito per partecipazione a concorsi presso pubbliche amministrazioni.

- a) Les candidats ayant réussi ladite épreuve lors de concours ou de sélections lancés par l'Administration régionale pour des emplois appartenant à la catégorie D. À cet effet, le candidat est tenu de préciser la sélection ou le concours lors desquels il a réussi ladite épreuve de vérification ;

- b) (Uniquement pour ce qui est de la vérification de la connaissance du français) Les candidats ayant obtenu un diplôme de maturité dans une école de la Vallée d'Aoste à l'issue de l'année scolaire 1998/1999 ou de l'une des années suivantes, si la section réservée à l'attestation de la connaissance du français indique l'appréciation y afférente.

#### Art. 7

##### Cours de formation et épreuves de la sélection

1. La sélection comprend les phases suivantes :

- a) Un cours de formation ainsi structuré :

##### CONTENUS :

- réglementation communautaire relative aux fonds structurels communautaires et notamment dispositions en matière d'élaboration, de gestion et d'évaluation des programmes y afférents.

DURÉE : cinq journées de sept heures.

HORAIRE : 8 h 30 – 12 h 30 ; 14 h – 17 h (modifications possibles).

N.B. La participation à 80 p. 100 au moins des heures du cours est requise.

Toute éventuelle absence doit être justifiée par une communication du dirigeant compétent présentée à cet effet au Service de la formation du Département du personnel et de l'organisation.

Le cours de formation aura lieu pendant l'horaire de travail.

- b) Une épreuve écrite portant sur l'élaboration et la gestion des programmes cofinancés par les fonds structurels communautaires et notamment des programmes de coopération transfrontalière.
- c) Une épreuve orale portant sur la matière faisant l'objet de l'épreuve écrite ainsi que sur les techniques d'évaluation des programmes des fonds structurels communautaires.

Les épreuves de la sélection auront lieu en dehors de l'horaire de travail. À cet effet, il y a lieu de rappeler que les fonctionnaires ont droit à 8 jours par an d'absence rémunérée pour participer à des concours lancés par des administrations publiques, au sens de la lettre a) du premier alinéa de l'art. 8 de la CCRT en vigueur.

Art. 8  
Criteri di accesso e modalità  
del percorso formativo

1. Tutti i soggetti in possesso dei requisiti previsti per l'ammissione possono accedere al percorso formativo. Sarà effettuata un'apposita prova di pre-selezione attitudinale nel caso in cui i candidati siano più di 15. In caso di parità precederà il dipendente con più anzianità di servizio a tempo indeterminato, in caso di ulteriore parità precederà il dipendente con più anzianità di servizio a tempo determinato. I dipendenti che supereranno la prova di pre-selezione (in numero non superiore a 15 unità) saranno ammessi alla prova di accertamento linguistico.

2. Il diario e il luogo del percorso formativo, stabiliti dalla Direzione sviluppo organizzativo, sono affissi all'albo pretorio dell'Amministrazione regionale e comunicati ai dipendenti ammessi.

Art. 9  
Modalità delle prove di selezione

1. Il diario e il luogo delle prove, stabiliti dalla Commissione giudicatrice, sono affissi all'albo pretorio dell'Amministrazione regionale e comunicati ai dipendenti ammessi non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime.

2. L'ammissione ad ogni prova successiva è resa pubblica mediante affissione presso la bacheca dell'Ufficio concorsi del Dipartimento personale e organizzazione – Direzione sviluppo organizzativo.

3. Conseguono l'ammissione al colloquio i dipendenti che riportano nella prova scritta una votazione di almeno 6/10. Anche il colloquio si intende superato con una votazione di almeno 6/10.

4. Una materia del colloquio, a scelta del dipendente, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione alla selezione.

Art. 10  
Titoli che danno luogo a punteggio

1. I titoli sono classificabili come risulta dal prospetto sottoriportato:

A) TITOLI DI STUDIO

- |  |         |
|--|---------|
| • laurea o diploma universitario                               | punti 1 |
| • laurea specialistica o diploma di laurea                     | punti 2 |
| • corsi di specializzazione post laurea o dottorato di ricerca | punti 3 |

il titolo di grado superiore assorbe i punteggi dei titoli inferiori.

Art. 8  
Critères d'accès et modalités  
de déroulement du cours de formation

1. Peuvent être admis au cours de formation tous les fonctionnaires qui remplissent les conditions exigées. Au cas où les candidats seraient plus de 15, une épreuve spéciale de présélection est organisée. En cas d'égalité à l'issue de ladite épreuve, priorité est donnée au fonctionnaire qui justifie d'une ancienneté plus élevée dans un emploi sous contrat à durée indéterminée ; si l'égalité persiste, priorité est donnée au fonctionnaire qui justifie d'une ancienneté plus élevée dans un emploi sous contrat à durée déterminée. Les candidats dont ladite épreuve est déclarée satisfaisante (15 au maximum) peuvent participer à l'épreuve de vérification de la connaissance du français et/ou de l'italien.

2. Le lieu et les dates du cours de formation, fixés par la Direction du développement organisationnel, sont publiés au tableau d'affichage de l'Administration régionale et communiqués aux candidats admis.

Art. 9  
Modalités de déroulement des épreuves de la sélection

1. Le lieu et la date des épreuves, fixés par le jury, sont publiés au tableau d'affichage de l'Administration régionale et communiqués aux candidats admis à la sélection au moins quinze jours auparavant.

2. La liste des candidats admis aux épreuves est publiée au tableau d'affichage du Bureau des concours de la Direction du développement organisationnel du Département du personnel et de l'organisation.

3. Sont admis à l'épreuve orale les candidats ayant obtenu, à l'épreuve écrite, une note d'au moins 6/10. Pour réussir l'épreuve orale les candidats doivent aussi obtenir une note d'au moins 6/10.

4. Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale pour la matière de son choix.

Art. 10  
Titres donnant droit à des points

1. Les titres sont classés selon les catégories suivantes :

A) TITRES D'ÉTUDES

- |  |          |
|--|----------|
| • licence ou diplôme universitaire                 | 1 point  |
| • licence spécialisée ou maîtrise                  | 2 points |
| • de spécialisation post-universitaire ou doctorat | 3 points |

Les points attribués au titre supérieur ne peuvent se cumuler avec les points attribués au titre inférieur.

B) FORMAZIONE: fino ad un massimo di punti 4

C) VALUTAZIONE:

Ultima valutazione utile ricavabile dalla scheda per l'attribuzione del salario di risultato. Tale valutazione se espressa in percentuale verrà trasformata in ventesimi:

Buono (punteggio: da 10 a 14) punti 1

Distinto (punteggio: da 15 a 19) punti 2

Ottimo (punteggio: 20) punti 3

Nel caso in cui il dipendente non sia stato valutato, non verrà attribuito alcun punteggio.

TOTALE TITOLI Punti 10

2. Nel caso in cui il dipendente abbia riportato sanzioni disciplinari nei due anni antecedenti la data di scadenza del bando di selezione, verrà attribuito un punteggio negativo, computato come segue:

Censura: 4 punti

Riduzione dello stipendio: 8 punti

Sospensione: 10 punti

Art. 11  
Titoli che danno luogo a preferenza

1. Agli effetti della formazione della graduatoria, in caso di parità di merito i titoli di preferenza sono:

- a) gli insigniti di medaglia al valore militare;
- b) i mutilati ed invalidi di guerra ex combattenti;
- c) i mutilati ed invalidi per fatto di guerra;
- d) i mutilati ed invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- e) gli orfani di guerra;
- f) gli orfani di caduti per fatto di guerra;
- g) gli orfani di caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- h) i feriti in combattimento;
- i) gli insigniti di croce di guerra o di altra attestazione di merito di guerra, nonché i capi di famiglia numerosa;
- l) i figli dei mutilati e degli invalidi di guerra ex combattenti;

B) FORMATION : jusqu'à concurrence de 4 points maximum

C) ÉVALUATION :

Dernière fiche d'évaluation aux fins de l'attribution du salaire de résultat. La note exprimée en pourcentage est transformée en vingtièmes :

Bon (de 10 à 14 points) 1 point

Très bon (de 15 à 19 points) 2 points

Excellent (20 points) 3 points

Les fonctionnaires qui n'ont pas été évalués n'ont droit à aucun point.

TOTAL TITRES 10 points

2. Une réduction de points est prévue pour les fonctionnaires ayant fait l'objet d'une sanction disciplinaire au cours des deux ans qui précèdent l'expiration de l'avis de sélection, à savoir :

Blâme : 4 points

Réduction du traitement : 8 points

Suspension : 10 points.

Art. 11  
Titres de préférence

1. Aux fins de la formation de la liste d'aptitude, à égalité de mérite, priorité est donnée aux catégories suivantes :

- a) Les médaillés militaires ;
- b) Les anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- c) Les mutilés et les invalides victimes de la guerre ;
- d) Les mutilés et les invalides du travail des secteurs public et privé ;
- e) Les orphelins de guerre ;
- f) Les orphelins des victimes de la guerre ;
- g) Les orphelins des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- h) Les blessés de guerre ;
- i) Les personnes qui ont reçu la croix de guerre ou une autre décoration militaire, ainsi que les chefs de famille nombreuse ;
- l) Les enfants des anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;

- m) i figli dei mutilati e degli invalidi per fatto di guerra;
- n) i figli dei mutilati e degli invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- o) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti in guerra;
- p) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per fatto di guerra;
- q) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- r) coloro che abbiano prestato servizio militare come combattenti;
- s) i coniugati e i non coniugati con riguardo al numero dei figli a carico;
- t) gli invalidi ed i mutilati civili;
- u) i militari volontari delle Forze armate congedati senza demerito al termine della ferma o rafferma.

2. In armonia con quanto previsto dall'art. 38, comma 3, della legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4 (Statuto speciale per la Valle d'Aosta), a parità di merito e di titoli di preferenza di cui al precedente comma, sono preferiti:

- a) i nati in Valle d'Aosta, gli emigrati valdostani ed i figli degli emigrati valdostani;
- b) i residenti in Valle d'Aosta da almeno dieci anni.

3. Ad ulteriore parità di merito è preferito il dipendente più giovane di età, ai sensi della legge 16 giugno 1998, n. 191.

#### Art. 12 Dichiarazione del vincitore

1. Il punteggio utile ai fini della graduatoria definitiva è dato dalla somma dei voti riportati nella prova scritta e nel colloquio e del punteggio conseguito nella valutazione dei titoli.

2. Al termine dei propri lavori la Commissione giudicatrice rimette gli atti all'Amministrazione. La graduatoria definitiva è approvata dalla Giunta regionale ed è affissa all'Albo notiziario della Regione e pubblicata nel Bollettino ufficiale della Regione. Dalla data di pubblicazione della graduatoria sul Bollettino ufficiale decorre il termine per le eventuali impugnative.

3. Ai dipendenti risultati idonei è notificato l'esito della selezione.

- m) Les enfants des mutilés et des invalides victimes de la guerre ;
- n) Les enfants des mutilés et des invalides du travail des secteurs public et privé ;
- o) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des morts à la guerre ;
- p) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des victimes de la guerre ;
- q) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- r) Les personnes ayant accompli leur service militaire en tant que combattants ;
- s) Les personnes mariées ou célibataires, compte tenu du nombre d'enfants à charge ;
- t) Les invalides et les mutilés civils ;
- u) Les militaires volontaires des forces armées qui, au terme de leur service, justifient d'un certificat de bonne conduite.

2. Conformément aux dispositions du 3<sup>e</sup> alinéa de l'art. 38 de la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 (Statut spécial de la Vallée d'Aoste), à égalité de mérite et de titres de préférence, la priorité est donnée :

- a) Aux personnes nées en Vallée d'Aoste, aux émigrés valdôtains et aux fils d'émigrés valdôtains ;
- b) Aux personnes résidant en Vallée d'Aoste depuis au moins dix ans.

3. Au cas où l'égalité de mérite subsisterait, la priorité est accordée au candidat le plus jeune, au sens de la loi n° 191 du 16 juin 1998.

#### Art. 12 Résultats de la sélection

1. La note finale aux fins de l'établissement de la liste d'aptitude définitive s'obtient par la somme des points de l'épreuve écrite, des points de l'épreuve orale et des points découlant de l'évaluation des titres.

2. À l'issue de ses travaux, le jury transmet les actes de la sélection à l'Administration régionale. La liste d'aptitude définitive, approuvée par le Gouvernement régional, est publiée au tableau d'affichage et au Bulletin officiel de la Région. Tout recours éventuel peut être introduit à compter de la date de publication de la liste d'aptitude au Bulletin officiel.

3. Les résultats de la sélection sont notifiés aux candidats inscrits sur la liste d'aptitude.

4. La graduatoria non sarà utilizzata per ulteriori passaggi interni.

Art. 13  
Verifica della veridicità  
delle dichiarazioni sostitutive

1. Dall'affissione della graduatoria ufficiosa presso la bacheca regionale l'Amministrazione regionale procederà ad effettuare i debiti controlli sulla veridicità delle dichiarazioni sostitutive acquisendo d'ufficio i relativi dati presso l'Amministrazione pubblica che li detiene, ai sensi dell'art. 38 della legge regionale 2 luglio 1999, n.18.

2. Al fine di accelerare il procedimento di accertamento, l'Amministrazione può richiedere agli interessati la trasmissione di copia, anche non autenticata, dei documenti di cui i medesimi siano già in possesso.

3. Qualora dal controllo emerga la non veridicità del contenuto delle dichiarazioni il candidato, oltre a rispondere ai sensi dell'art. 76 del D.P.R. 445/2000, decade dai benefici eventualmente conseguenti al provvedimento emanato sulla base della dichiarazione non veritiera.

Art. 14  
Passaggio a categoria superiore

1. Il concorrente dichiarato vincitore, prima di sottoscrivere il contratto individuale di lavoro, deve esibire, nel termine di trenta giorni, alla Presidenza della Regione – Dipartimento personale e organizzazione – Direzione sviluppo organizzativo, un certificato medico, in carta semplice, rilasciato in data non anteriore a sei mesi a quella di scadenza del presente bando di selezione, da un medico di sanità pubblica del distretto socio-sanitario che comprende il Comune di residenza del candidato, da cui risulti che lo stesso ha l'idoneità fisica alle mansioni richieste per il posto messo a selezione.

Art. 15  
Decadenza

1. Il vincitore della selezione che risulti non in possesso dei requisiti prescritti o che non sottoscriva il contratto individuale di lavoro nel termine di trenta giorni dalla notifica, è dichiarato decaduto dalla graduatoria di merito. L'Amministrazione regionale provvederà al passaggio a categoria superiore di altro aspirante che ha conseguito l'idoneità seguendo l'ordine di graduatoria.

Art. 16  
Norme applicabili

1. La procedura di progressione interna del personale nel sistema classificatorio è disciplinata dal C.C.R.L. sottoscritto in data 12 giugno 2000 nonché dalla deliberazione della Giunta regionale n. 2777 del 29 luglio 2002. Per quanto non previsto dal presente bando si fa riferimento alle norme in materia di procedure concorsuali.

4. La liste d'aptitude n'est pas valable aux fins d'autres avancements.

Art. 13  
Contrôle de la véracité  
des déclarations sur l'honneur

1. À compter de la date de publication de la liste d'aptitude officielle au tableau d'affichage de la Région, l'Administration régionale effectue des contrôles afin de s'assurer de la véracité des déclarations sur l'honneur et obtient d'office les données y afférentes auprès de l'administration publique qui les possède, au sens de l'art. 38 de la loi régionale n° 18 du 2 juillet 1999.

2. Dans le but d'accélérer la procédure de vérification, l'Administration peut demander aux intéressés de lui transmettre une copie, même non légalisée, des pièces dont ils sont déjà en possession.

3. Si les contrôles font ressortir que le contenu des déclarations n'est pas véridique, il est fait application des dispositions de l'art. 76 du DPR n° 445/2000 et le candidat déchoit du droit de bénéficier des avantages pouvant découler de l'acte pris sur la base de la déclaration mensongère.

Art. 14  
Avancements

1. Avant de signer son contrat individuel de travail, le lauréat doit faire parvenir à la Présidence de la Région – Département du personnel et de l'organisation – Direction du développement organisationnel, dans un délai de trente jours un certificat médical établi sur papier libre par un médecin de santé publique du district socio-sanitaire dont dépend sa commune de résidence, attestant qu'il remplit les conditions d'aptitude physique requises pour le poste à pourvoir. Ledit certificat ne doit pas dater de plus de six mois à l'expiration du délai fixé par le présent avis.

Art. 15  
Déchéance du droit à l'avancement

1. Le lauréat qui ne réunit pas les conditions requises ou qui ne signe pas le contrat individuel de travail dans les trente jours qui suivent la date de la notification de sa nomination est déclaré déchu de son droit à l'avancement. L'Administration régionale nomme alors l'aspirant suivant, selon l'ordre de la liste d'aptitude.

Art. 16  
Dispositions législatives

1. La procédure relative aux avancements dans le cadre du système de classification est régie par la CCRT du 12 juin 2000 et par la délibération du Gouvernement régional n° 2777 du 29 juillet 2002. Pour tout ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions en matière de concours.

Art. 17  
Informazioni varie

1. Per informazioni rivolgersi all'Ufficio concorsi della Direzione sviluppo organizzativo dal lunedì al venerdì nei seguenti orari: dalle 9.00 alle 12.00 e dalle 14.30 alle 16.30 (tel. 0165-273342 – 0165-273259 – 0165-273173; e-mail: [u-concorsi@regione.vda.it](mailto:u-concorsi@regione.vda.it)).

Aosta, 13 maggio 2003.

Il Dirigente  
RAVAGLI CERONI

ALLEGATO

PRESIDENZA DELLA REGIONE  
DIPARTIMENTO PERSONALE E ORGANIZZAZIONE  
DIREZIONE SVILUPPO ORGANIZZATIVO  
PIAZZA ALBERT DEFFEYES, 1  
11100 AOSTA

Aosta, \_\_\_\_\_

Il/La sottoscritt \_\_\_\_\_, nat\_ a \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ il \_\_\_\_\_ cod. fiscale n. \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ e residente in \_\_\_\_\_  
c.a.p. \_\_\_\_\_, via \_\_\_\_\_, n. \_\_\_\_ (tel.  
n: \_\_\_\_/\_\_\_\_)

(Eventuale) domiciliat\_\_ in \_\_\_\_\_,  
cap \_\_\_\_\_, via \_\_\_\_\_,  
n. \_\_\_\_

CHIEDE

di essere ammess\_ alla selezione, per titoli ed esami, per il passaggio interno del personale appartenente alla categoria C (pos. C1 e C2) ad un posto di istruttore tecnico (categoria D – posizione D) da assegnare al Servizio programmi statali e comunitari della Presidenza della Regione.

A TAL FINE DICHIARA

Ammonito/a sulle responsabilità penali sancite dall'art. 76 del D.P.R. 445/2000 nonché dagli artt. 38 e 45 della legge regionale 18/99, in caso di dichiarazione falsa o mendace:

a) di essere in possesso del seguente titolo di studio:  
Diploma \_\_\_\_\_ conseguito presso  
l'Istituto \_\_\_\_\_ con  
sede in \_\_\_\_\_, nell'anno scolastico \_\_\_\_\_,  
con la valutazione \_\_\_\_\_ nonché di essere titolare della

Art. 17  
Renseignements supplémentaires

1. Pour tout renseignement, les intéressés peuvent s'adresser au Bureau des concours de la Direction du développement organisationnel qui reste à leur disposition du lundi au vendredi selon l'horaire suivant : de 9h à 12h et de 14h30 à 16h30 (tél. 01 65 27 33 42 – 01 65 27 32 59 – 01 65 27 31 73 – e-mail : [u-concorsi@regione.vda.it](mailto:u-concorsi@regione.vda.it)).

Fait à Aoste, le 13 mai 2003.

La directrice,  
Lucia RAVAGLI CERONI

ANNEXE

PRÉSIDENCE DE LA RÉGION  
DÉPARTEMENT DU PERSONNEL ET DE  
L'ORGANISATION  
DIRECTION DU DÉVELOPPEMENT ORGANISATIONNEL  
1, PLACE ALBERT DEFFEYES  
11100 AOSTE

Aoste, le \_\_\_\_\_

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_, né(e) le  
\_\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_ code fiscal  
\_\_\_\_\_, résidant à \_\_\_\_\_, (c.p.  
\_\_\_\_\_), n° \_\_\_\_\_, rue \_\_\_\_\_ (tél.  
\_\_\_\_\_).

(Éventuellement) domicilié(e) à \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, code postal \_\_\_\_\_, n° \_\_\_\_\_, rue \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

DEMANDE

à pouvoir participer à la sélection, sur titres et épreuves, en vue de l'avancement d'un fonctionnaire régional appartenant à la catégorie C (positions C1 et C2) à un poste d'instructeur technique (catégorie D – position D : cadre), dans le cadre du Service des programmes nationaux et communautaires de la Présidence de la Région.

À CET EFFET, JE DÉCLARE :

averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du DPR n° 445/2000 et aux art. 38 et 45 de la LR n° 18/1999 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères:

a) Être en possession du titre d'études suivant: diplôme  
\_\_\_\_\_ obtenu auprès de l'Institut  
\_\_\_\_\_, dans la commune de  
\_\_\_\_\_, à l'issue de l'année scolaire  
\_\_\_\_\_, avec l'appréciation suivante \_\_\_\_\_ et

posizione \_\_\_\_ da \_\_\_\_\_ anni, requisiti richiesti per l'ammissione alla selezione;

b) i titoli che danno luogo a punteggio (vedi art. 10) sono di seguito elencati:

- titolo di studio: \_\_\_\_\_ conseguito presso l'università \_\_\_\_\_ con sede in \_\_\_\_\_, nell'anno accademico \_\_\_\_\_, con valutazione \_\_\_\_\_;
- formazione: titolo del corso \_\_\_\_\_ Ente/ Scuola di formazione \_\_\_\_\_ con sede in \_\_\_\_\_ nell'anno \_\_\_\_\_;
- valutazione: \_\_\_\_\_, anno \_\_\_\_\_;

c) i titoli che danno luogo a preferenze (vedi art. 11) sono i seguenti: \_\_\_\_\_;

d) di voler sostenere le prove di selezione in lingua: \_\_\_\_\_ (italiana o francese);

e) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 6, comma 5, del bando di selezione in quanto \_\_\_\_\_ (il candidato è tenuto a precisare gli estremi del concorso/selezione, indicando l'anno di conseguimento);

oppure:

di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese in quanto ha conseguito il diploma di maturità in una scuola della Valle d'Aosta nell'anno scolastico \_\_\_\_\_ (a partire dall'anno scolastico 1998/99).

f) di autorizzare la Direzione sviluppo organizzativo al trattamento dei dati personali secondo la normativa vigente (L. 675/96).

Firma

\_\_\_\_\_

N. 145

**Regione Autonoma Valle d'Aosta – Dipartimento personale e organizzazione – Direzione sviluppo organizzativo.**

**Bando di selezione, per titoli ed esami, per il passaggio interno del personale appartenente alla categoria C (pos. C1 e C2) ad un posto di istruttore tecnico (categoria D – posizione D: funzionario) da assegnare alla Direzione programmazione e valutazione investimenti**

être titulaire d'un emploi appartenant à la position \_\_\_\_\_ depuis \_\_\_\_\_ ans, conditions requises pour l'admission à la sélection;

b) Que les titres me donnant droit à des points aux termes de l'art. 10 de l'avis de sélection sont les suivants:

- titre d'études : \_\_\_\_\_ obtenu auprès de l'Université \_\_\_\_\_, dans la commune de \_\_\_\_\_, à l'issue de l'année académique \_\_\_\_\_, avec l'appréciation suivante \_\_\_\_\_;
- formation : titre du cours \_\_\_\_\_, organisé par l'organisme ou l'établissement suivant \_\_\_\_\_, dans la commune de \_\_\_\_\_, en \_\_\_\_\_;
- évaluation : \_\_\_\_\_, année \_\_\_\_\_;

c) Que les titres de préférence énoncés à l'art. 11 de l'avis de sélection sont, en ce qui me concerne, les suivants : \_\_\_\_\_;

d) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves de la sélection \_\_\_\_\_ (italien ou français);

e) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens du cinquième alinéa de l'art. 6 de l'avis de sélection, ayant réussi ladite épreuve lors du concours (de la sélection) ci-après : \_\_\_\_\_, qui s'est déroulé(e) en \_\_\_\_\_;

ou bien

Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français, ayant obtenu un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste à l'issue de l'année scolaire \_\_\_\_\_ (à compter de l'année scolaire 1998/1999),

f) Autoriser la Direction du développement organisationnel à traiter les informations nominatives qui me concernent, au sens de la loi n° 675/1996.

Signature

\_\_\_\_\_

N° 145

**Région autonome Vallée d'Aoste – Département du personnel et de l'organisation – Direction du développement organisationnel.**

**Avis de sélection, sur titres et épreuves, en vue de l'avancement d'un fonctionnaire régional appartenant à la catégorie C (positions C1 et C2) à un poste d'instructeur technique (catégorie D – position D : cadre), dans le cadre de la Direction de la programmation et de l'éva-**

## della Presidenza della Regione.

### Art. 1 Trattamento economico

1. Al posto predetto è attribuito il seguente trattamento economico:

- stipendio iniziale tabellare di annue lordi 14.337,83 euro oltre all'indennità integrativa speciale, all'indennità di bilinguismo, al salario di professionalità, all'eventuale assegno per il nucleo familiare, alla tredicesima mensilità ed altre eventuali indennità da corrispondere secondo le norme in vigore per i dipendenti regionali.

2. Tutti i predetti emolumenti sono soggetti alle ritenute di legge previdenziali, assistenziali ed erariali.

### Art. 2 Requisiti di ammissione

1. Possono partecipare alla selezione i dipendenti regionali in possesso del titolo di studio finale di istruzione secondaria di secondo grado, valido per l'iscrizione all'università o diploma di maturità magistrale unitamente alla titolarità della posizione C2 con cinque anni di servizio effettivamente prestato presso l'Amministrazione regionale nella posizione C2 oppure della titolarità nella posizione C1 con nove anni di servizio effettivamente prestato presso l'Amministrazione regionale nella posizione C1.

2. Può, altresì, partecipare alla selezione il personale inquadrato, alla data del 12 giugno 2000, nella posizione C2 in possesso del diploma di istruzione secondaria di secondo grado, con sette anni di servizio effettivamente prestato presso l'Amministrazione regionale nella posizione C2.

3. I requisiti per ottenere l'ammissione alla selezione devono essere posseduti alla scadenza del termine utile per la presentazione delle domande.

4. Scaduto tale termine, non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo delle domande stesse.

### Art. 3 Dichiarazioni da formulare nella domanda

1. Gli aspiranti devono dichiarare sotto la propria personale responsabilità, ai sensi dell'art. 35 della L.R. 2 luglio 1999, n. 18, e consapevoli delle sanzioni penali previste dall'art. 45 della citata legge, nonché dall'art. 76 del D.P.R. 445/2000 per le ipotesi di falsità in atti e di dichiarazioni mendaci:

- a) nome, cognome, data e luogo di nascita, codice fiscale;
- b) l'indicazione della selezione a cui intendono partecipare;
- c) il titolo di studio ed i requisiti richiesti per l'ammissione

## luation des investissements de la Présidence de la Région.

### Art. 1<sup>er</sup> Traitement

1. Le traitement brut annuel dû au titre du poste en question est le suivant :

- salaire fixe de 14 337,83 euros, en sus de l'indemnité complémentaire spéciale, de la prime de bilinguisme, du salaire de fonction, des allocations familiales éventuelles, du treizième mois et de toute autre indemnité à attribuer selon les dispositions en vigueur pour les personnels de l'Administration régionale.

2. Tous les émoluments précités sont soumis aux retenues légales pour les assurances sociales et le fisc.

### Art. 2 Conditions d'admission

1. Peuvent faire acte de candidature les fonctionnaires régionaux titulaires d'un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré valable pour l'inscription à l'université ou du diplôme de l'école normale et d'un emploi appartenant à la position C2 (cinq ans de service effectif dans ladite position au sein de l'Administration régionale) ou à la position C1 (neuf ans de service effectif dans ladite position au sein de l'Administration régionale).

2. Peuvent également faire acte de candidature les fonctionnaires régionaux titulaires d'un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré et, au 12 juin 2000, d'un emploi appartenant à la position C2 (sept ans de service effectif dans ladite position au sein de l'Administration régionale).

3. Les conditions requises pour l'admission à la sélection doivent être remplies à l'expiration du délai de présentation des dossiers de candidature.

4. Passé ce délai, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

### Art. 3 Acte de candidature

1. Aux termes des dispositions de l'art. 35 de la LR n° 18 du 2 juillet 1999, les candidats, avertis des sanctions prévues par l'art. 45 de ladite loi, ainsi que par l'art. 76 du DPR n° 445/2000, dans le cas de falsification d'actes ou de déclarations mensongères, doivent indiquer, par une déclaration sur l'honneur :

- a) Leur nom, prénom(s), date et lieu de naissance et leur code fiscal ;
- b) La sélection à laquelle ils entendent participer ;
- c) Qu'ils possèdent le titre d'études requis pour l'admis-

alla selezione;

- d) i titoli che danno luogo a punteggio, specificando tutte le informazioni utili alla relativa valutazione (vedi successivo articolo 10). Il dipendente dovrà fornire tutti gli elementi necessari per la valutazione e per l'accertamento della veridicità dei dati, fermo restando che in caso contrario non si procederà alla valutazione;
- e) i titoli che danno luogo a preferenze (vedi successivo art. 11);
- f) la lingua, italiana o francese, in cui intendono sostenere le prove di selezione;
- g) l'eventuale richiesta di esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana (vedi art. 6, comma 5);

2. La domanda di ammissione, sottoscritta dal dipendente, deve essere redatta secondo lo schema che viene allegato al bando di selezione, riportando tutte le indicazioni che, secondo le norme vigenti, i candidati sono tenuti a fornire.

3. Le dichiarazioni in merito al possesso dei requisiti di cui al comma 1 esimono il dipendente dalla presentazione contestuale di qualsiasi documento, ai sensi della normativa vigente.

#### Art. 4

##### Domande e termine di presentazione

1. La domanda di ammissione alla selezione, redatta in carta libera, deve pervenire, se recapitata a mano, alla Presidenza della Regione – Dipartimento personale e organizzazione – Direzione sviluppo organizzativo – entro le ore 16,30 del giorno 12 giugno 2003; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

2. La data e l'ora di arrivo della domanda sono stabilite e comprovate, rispettivamente, dal timbro a data e dall'indicazione dell'ora di arrivo che, a cura del Dipartimento personale e organizzazione – Direzione Sviluppo organizzativo – della Presidenza della Regione, sono apposti su di essa. Se inviata per posta, la domanda deve essere inoltrata in plico raccomandato da presentare entro il termine suddetto ad un ufficio postale; fa fede la data del timbro postale apposto sulla domanda stessa o sul plico che la contiene.

3. L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendenti da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, né per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa, o comunque imputabili a fatto di terzi, a caso fortuito o forza maggiore.

sion à la sélection et qu'ils remplissent les conditions requises ;

- d) Les titres leur attribuant des points et apporter toutes les informations utiles aux fins de l'évaluation de ceux-ci (voir l'article 10 du présent avis). Les candidats sont tenus de fournir tous les éléments nécessaires aux fins de l'évaluation et du contrôle de la véracité des données ; à défaut desdits éléments, il ne sera procédé à aucune évaluation ;
- e) Les titres leur attribuant un droit de préférence (voir l'article 11 du présent avis) ;
- f) La langue qu'ils souhaitent utiliser lors des épreuves de la sélection (italien ou français) ;
- g) S'ils demandent à être dispensés de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien (voir le cinquième alinéa de l'article 6 du présent avis).

2. L'acte de candidature, qui doit préciser toutes les informations que les candidats sont tenus de fournir aux termes des dispositions en vigueur, doit être rédigé suivant le modèle annexé au présent avis de sélection et signé par le candidat.

3. Les déclarations au sujet des conditions requises visées au premier alinéa du présent article dispensent le candidat de présenter quelque pièce que ce soit, aux termes de la législation en vigueur.

#### Art. 4

##### Délai de présentation des dossiers de candidature

1. L'acte de candidature, rédigé sur papier libre, doit parvenir à la Présidence de la Région – Département du personnel et de l'organisation – Direction du développement organisationnel, au plus tard le 12 juin 2003, 16 h 30, s'il est remis directement ; au cas où le jour en question serait férié, la date limite est reportée au premier jour ouvrable suivant.

2. La date et l'heure d'arrivée du dossier de candidature sont attestées par le cachet qu'appose sur celui-ci le Département du personnel et de l'organisation – Direction du développement organisationnel – de la Présidence de la Région. Le dossier acheminé par la voie postale doit être expédié sous pli recommandé dans le délai fixé, le cachet de la poste apposé sur l'acte de candidature ou sur l'enveloppe le contenant faisant foi.

3. L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou au retard de communication du changement d'adresse, ainsi qu'aux éventuels problèmes imputables aux Postes ou dus à des tiers, à des cas fortuits ou à des cas de force majeure.

Art. 5  
Esclusioni dalla selezione

1. L'omissione nella domanda della sottoscrizione e delle dichiarazioni prescritte al precedente art. 3, comma 1, lett. a) e b) o la presentazione della domanda fuori termine, comporta l'esclusione del dipendente dalla selezione. Negli altri casi il dirigente della struttura competente in materia di concorsi fissa al dipendente il termine di dieci giorni decorrenti dalla data di spedizione della comunicazione per il completamento o la regolarizzazione della domanda.

Art. 6  
Accertamento linguistico

1. I dipendenti devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese. L'accertamento, effettuato sulla lingua diversa da quella scelta dal dipendente nella domanda di ammissione alla selezione, consiste in una prova scritta ed una prova orale riguardanti i temi della sfera pubblica e professionale, strutturate secondo le modalità disciplinate con deliberazioni della Giunta regionale n. 4660 del 3 dicembre 2001 e n. 1501 del 29 aprile 2002.

2. La tipologia della prova è pubblicata sul II supplemento ordinario del Bollettino ufficiale della Regione Valle d'Aosta n. 23 del 28 maggio 2002. Le guide per il candidato utili alla preparazione delle prove sono state pubblicate sui supplementi I e II del Bollettino ufficiale della Regione Valle d'Aosta n. 49 del 12 novembre 2002; le stesse sono inoltre in consultazione presso le biblioteche della Valle d'Aosta.

3. Coloro che non riportano una votazione di almeno 6/10 in ogni prova, scritta e orale, non sono ammessi al percorso formativo di cui al successivo art. 7.

4. L'accertamento conseguito con esito positivo conserva validità per i concorsi e le selezioni dell'Amministrazione regionale.

5. Sono esonerati dall'accertamento linguistico:

- a) i dipendenti che abbiano superato la prova in concorsi o selezioni di categoria D banditi dall'Amministrazione regionale. A tal fine il dipendente è tenuto a precisare in quale concorso o selezione ha sostenuto e superato la prova di accertamento della lingua.
- b) (esclusivamente per l'accertamento della conoscenza della lingua francese) coloro che, a partire dall'anno scolastico 1998/99, abbiano conseguito il diploma di maturità presso una scuola della Valle d'Aosta, qualora la sezione riservata all'attestazione della piena conoscenza della lingua francese riporti la relativa votazione;

Art. 5  
Exclusion de la sélection

1. L'omission dans l'acte de candidature de la signature et des déclarations prévues par les lettres a) et b) du premier alinéa de l'article 3 du présent avis comporte l'exclusion de la sélection. Il en va de même lorsque l'acte de candidature est déposé après l'expiration du délai fixé. Dans les autres cas, le dirigeant de la structure compétente en matière de concours donne au candidat la possibilité de régulariser son acte de candidature dans un délai de dix jours à compter de la date d'expédition de la communication y afférente.

Art. 6  
Épreuve préliminaire

1. Les candidats doivent passer un examen préliminaire de français ou d'italien consistant en une épreuve écrite et en une épreuve orale sur les sujets ayant trait à la vie publique et à la vie professionnelle. Ayant déclaré dans leur acte de candidature la langue qu'ils souhaitent utiliser pour les épreuves de la sélection, les candidats doivent subir ledit examen dans l'autre langue, selon les modalités visées aux délibérations du Gouvernement régional n° 4660 du 3 décembre 2001 et n° 1501 du 29 avril 2002.

2. Les caractéristiques de l'épreuve sont publiées au 2<sup>e</sup> supplément ordinaire du Bulletin officiel de la Région Vallée d'Aoste n° 23 du 28 mai 2002. Les guides pour le candidat, utiles aux fins de la préparation des épreuves, sont publiés aux 1<sup>er</sup> et 2<sup>e</sup> suppléments du Bulletin officiel de la Région n° 49 du 12 novembre 2002 et peuvent être consultés auprès des bibliothèques de la Vallée d'Aoste.

3. Les candidats qui n'obtiennent pas une note d'au moins 6/10 à l'épreuve écrite et à l'épreuve orale ne sont pas admis au cours de formation indiqué à l'art. 7 du présent avis.

4. La vérification déclarée satisfaisante est valable pour les concours et les sélections de l'Administration régionale.

5. Peuvent être dispensés de la vérification de la connaissance du français et/ou de l'italien :

- a) Les candidats ayant réussi ladite épreuve lors de concours ou de sélections lancés par l'Administration régionale pour des emplois appartenant à la catégorie D. À cet effet, le candidat est tenu de préciser la sélection ou le concours lors desquels il a réussi ladite épreuve de vérification ;
- b) (Uniquement pour ce qui est de la vérification de la connaissance du français) Les candidats ayant obtenu un diplôme de maturité dans une école de la Vallée d'Aoste à l'issue de l'année scolaire 1998/1999 ou de l'une des années suivantes, si la section réservée à l'attestation de la connaissance du français indique l'appréciation y afférente.

Art. 7

Percorso formativo e provedi selezione

1. La procedura di selezione interna comprende le seguenti fasi:

a) percorso formativo così strutturato:

CONTENUTI:

- Procedure e tecniche di valutazione degli investimenti pubblici di interesse locale, con particolare riferimento alla normativa della Regione Autonoma Valle d'Aosta;
- Normativa nazionale in materia di programmazione, valutazione e monitoraggio degli investimenti pubblici, con riferimento alla legge 144/1999

DURATA: cinque giornate di 7 ore ciascuna.

ORARIO: 8.30/12.30 – 14.00/17.00 (possibilità di distribuzione diversa dell'orario)

N.B. I corsisti dovranno partecipare ad almeno l'80% del monte ore totale.

Eventuali assenze dovranno essere giustificate al Servizio formazione del Dipartimento personale e organizzazione con comunicazione a firma del dirigente competente.

Il percorso formativo si svolgerà durante l'orario di lavoro.

b) Prova scritta vertente sulle procedure e tecniche di valutazione degli investimenti pubblici di interesse locale, con particolare riferimento alla normativa della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

c) Colloquio vertente sulle materie oggetto del percorso formativo.

Le prove di selezione si svolgeranno al di fuori dell'orario di lavoro. A tal fine si precisa che ai sensi dell'art. 8, comma 1, lett. a) del CCRL i dipendenti hanno diritto a fruire di 8 giorni di permesso retribuito per partecipazione a concorsi presso pubbliche amministrazioni.

Art. 8

Criteri di accesso e modalità del percorso formativo

1. Tutti i soggetti in possesso dei requisiti previsti per l'ammissione possono accedere al percorso formativo. Sarà effettuata un'apposita prova di pre-selezione attitudinale nel caso in cui i candidati siano più di 15. In caso di parità precederà il dipendente con più anzianità di servizio a tempo indeterminato, in caso di ulteriore parità precederà il dipendente con più anzianità di servizio a tempo determinato. I dipendenti che supereranno la prova di pre-selezione (in nu-

Art. 7

Cours de formation et épreuves de la sélection

1. La sélection comprend les phases suivantes :

a) Un cours de formation ainsi structuré :

CONTENUS :

- procédures et techniques d'évaluation des investissements publics d'intérêt local et notamment réglementation de la Région autonome Vallée d'Aoste en la matière ;
- législation nationale en matière de programmation, d'évaluation et de suivi des investissements publics et notamment loi n° 144/1999.

DURÉE : cinq journées de sept heures.

HORAIRE : 8 h 30 – 12 h 30 ; 14 h – 17 h (modifications possibles).

N.B. La participation à 80 p. 100 au moins des heures du cours est requise.

Toute éventuelle absence doit être justifiée par une communication du dirigeant compétent présentée à cet effet au Service de la formation du Département du personnel et de l'organisation.

Le cours de formation aura lieu pendant l'horaire de travail.

b) Une épreuve écrite portant sur les procédures et les techniques d'évaluation des investissements publics d'intérêt local et notamment sur la réglementation de la Région autonome Vallée d'Aoste en la matière.

c) Une épreuve orale portant sur les matières faisant l'objet du cours de formation.

Les épreuves de la sélection auront lieu en dehors de l'horaire de travail. À cet effet, il y a lieu de rappeler que les fonctionnaires ont droit à 8 jours par an d'absence rémunérée pour participer à des concours lancés par des administrations publiques, au sens de la lettre a) du premier alinéa de l'art. 8 de la CCRT en vigueur.

Art. 8

Critères d'accès et modalités de déroulement du cours de formation

1. Peuvent être admis au cours de formation tous les fonctionnaires qui remplissent les conditions exigées. Au cas où les candidats seraient plus de 15, une épreuve spéciale de présélection est organisée. En cas d'égalité à l'issue de ladite épreuve, priorité est donnée au fonctionnaire qui justifie d'une ancienneté plus élevée dans un emploi sous contrat à durée indéterminée ; si l'égalité persiste, priorité est donnée au fonctionnaire qui justifie d'une ancienneté



|   |                 |   |                  |
|---|-----------------|---|------------------|
| Distinto (punteggio: da 15 a 19)  | punti 2         | Très bon (de 15 à 19 points)  | 2 points         |
| Ottimo (punteggio: 20)  | punti 3         | Excellent (vingt points)  | 3 points         |
| Nel caso in cui il dipendente non sia stato valutato, non verrà attribuito alcun punteggio.   |                 | Les fonctionnaires qui n'ont pas été évalués n'ont droit à aucun point.   |                  |
| <b>TOTALE TITOLI</b>  | <b>Punti 10</b> | <b>TOTAL TITRES</b>   | <b>10 points</b> |
| 2. Nel caso in cui il dipendente abbia riportato sanzioni disciplinari nei due anni antecedenti la data di scadenza del bando di selezione, verrà attribuito un punteggio negativo, computato come segue: |                 | 2. Une réduction de points est prévue pour les fonctionnaires ayant fait l'objet d'une sanction disciplinaire au cours des deux ans qui précèdent l'expiration de l'avis de sélection, à savoir : |                  |
| Censura:  | 4 punti         | Blâme :   | 4 points         |
| Riduzione dello stipendio:  | 8 punti         | Réduction du traitement :   | 8 points         |
| Sospensione:  | 10 punti        | Suspension :  | 10 points.       |
| <b>Art. 11</b><br>Titoli che danno luogo a preferenza   |                 | <b>Art. 11</b><br>Titres de préférence  |                  |
| 1. Agli effetti della formazione della graduatoria, in caso di parità di merito i titoli di preferenza sono:  |                 | 1. Aux fins de la formation de la liste d'aptitude, à égalité de mérite, priorité est donnée aux catégories suivantes :   |                  |
| a) gli insigniti di medaglia al valore militare;  |                 | a) Les médaillés militaires ;   |                  |
| b) i mutilati ed invalidi di guerra ex combattenti;   |                 | b) Les anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;   |                  |
| c) i mutilati ed invalidi per fatto di guerra;  |                 | c) Les mutilés et les invalides victimes de la guerre ;   |                  |
| d) i mutilati ed invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;  |                 | d) Les mutilés et les invalides du travail des secteurs public et privé ;   |                  |
| e) gli orfani di guerra;  |                 | e) Les orphelins de guerre ;  |                  |
| f) gli orfani di caduti per fatto di guerra;  |                 | f) Les orphelins des victimes de la guerre ;  |                  |
| g) gli orfani di caduti per servizio nel settore pubblico e privato;  |                 | g) Les orphelins des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;   |                  |
| h) i feriti in combattimento;   |                 | h) Les blessés de guerre ;  |                  |
| i) gli insigniti di croce di guerra o di altra attestazione di merito di guerra, nonché i capi di famiglia numerosa;  |                 | i) Les personnes qui ont reçu la croix de guerre ou une autre décoration militaire, ainsi que les chefs de famille nombreuse ;  |                  |
| l) i figli dei mutilati e degli invalidi di guerra ex combattenti;  |                 | l) Les enfants des anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;   |                  |
| m) i figli dei mutilati e degli invalidi per fatto di guerra;   |                 | m) Les enfants des mutilés et des invalides victimes de la guerre ;   |                  |
| n) i figli dei mutilati e degli invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;   |                 | n) Les enfants des mutilés et des invalides du travail des secteurs public et privé ;   |                  |
| o) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti in guerra;   |                 | o) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des morts à la guerre ;   |                  |

- p) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per fatto di guerra;
- q) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- r) coloro che abbiano prestato servizio militare come combattenti;
- s) i coniugati e i non coniugati con riguardo al numero dei figli a carico;
- t) gli invalidi ed i mutilati civili;
- u) i militari volontari delle Forze armate congedati senza demerito al termine della ferma o rafferma.

2. In armonia con quanto previsto dall'art. 38, comma 3, della legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4 (Statuto speciale per la Valle d'Aosta), a parità di merito e di titoli di preferenza di cui al precedente comma, sono preferiti:

- a) i nati in Valle d'Aosta, gli emigrati valdostani ed i figli degli emigrati valdostani;
- b) i residenti in Valle d'Aosta da almeno dieci anni.

3. Ad ulteriore parità di merito è preferito il dipendente più giovane di età, ai sensi della legge 16 giugno 1998, n. 191.

Art. 12  
Dichiarazione del vincitore

1. Il punteggio utile ai fini della graduatoria definitiva è dato dalla somma dei voti riportati nella prova scritta e nel colloquio e del punteggio conseguito nella valutazione dei titoli.

2. Al termine dei propri lavori la Commissione giudicatrice rimette gli atti all'Amministrazione. La graduatoria definitiva è approvata dalla Giunta regionale ed è affissa all'Albo notiziario della Regione e pubblicata nel Bollettino ufficiale della Regione. Dalla data di pubblicazione della graduatoria sul Bollettino ufficiale decorre il termine per le eventuali impugnative.

3. Ai dipendenti risultati idonei è notificato l'esito della selezione.

4. La graduatoria non sarà utilizzata per ulteriori passaggi interni.

Art. 13  
Verifica della veridicità  
delle dichiarazioni sostitutive

1. Dall'affissione della graduatoria ufficiosa presso la

- p) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des victimes de la guerre ;
- q) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- r) Les personnes ayant accompli leur service militaire en tant que combattants ;
- s) Les personnes mariées ou célibataires, compte tenu du nombre d'enfants à charge ;
- t) Les invalides et les mutilés civils ;
- u) Les militaires volontaires des forces armées qui, au terme de leur service, justifient d'un certificat de bonne conduite.

2. Conformément aux dispositions du 3<sup>e</sup> alinéa de l'art. 38 de la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 (Statut spécial de la Vallée d'Aoste), à égalité de mérite et de titres de préférence, la priorité est donnée :

- a) Aux personnes nées en Vallée d'Aoste, aux émigrés valdôtains et aux fils d'émigrés valdôtains ;
- b) Aux personnes résidant en Vallée d'Aoste depuis au moins dix ans.

3. Au cas où l'égalité de mérite subsisterait, la priorité est accordée au candidat le plus jeune, au sens de la loi n° 191 du 16 juin 1998.

Art. 12  
Résultats de la sélection

1. La note finale aux fins de l'établissement de la liste d'aptitude définitive s'obtient par la somme des points de l'épreuve écrite, des points de l'épreuve orale et des points découlant de l'évaluation des titres.

2. À l'issue de ses travaux, le jury transmet les actes de la sélection à l'Administration régionale. La liste d'aptitude définitive, approuvée par le Gouvernement régional, est publiée au tableau d'affichage et au Bulletin officiel de la Région. Tout recours éventuel peut être introduit à compter de la date de publication de la liste d'aptitude au Bulletin officiel.

3. Les résultats de la sélection sont notifiés aux candidats inscrits sur la liste d'aptitude.

4. La liste d'aptitude n'est pas valable aux fins d'autres avancements.

Art. 13  
Contrôle de la veridicité  
des déclarations sur l'honneur

1. À compter de la date de publication de la liste d'apti-

bacheca regionale l'Amministrazione regionale procederà ad effettuare i debiti controlli sulla veridicità delle dichiarazioni sostitutive acquisendo d'ufficio i relativi dati presso l'Amministrazione pubblica che li detiene, ai sensi dell'art. 38 della legge regionale 2 luglio 1999, n.18.

2. Al fine di accelerare il procedimento di accertamento, l'Amministrazione può richiedere agli interessati la trasmissione di copia, anche non autenticata, dei documenti di cui i medesimi siano già in possesso.

3. Qualora dal controllo emerga la non veridicità del contenuto delle dichiarazioni il candidato, oltre a rispondere ai sensi dell'art. 76 del D.P.R. 445/2000, decade dai benefici eventualmente conseguenti al provvedimento emanato sulla base della dichiarazione non veritiera.

#### Art. 14 Passaggio a categoria superiore

1. Il concorrente dichiarato vincitore, prima di sottoscrivere il contratto individuale di lavoro, deve esibire, nel termine di trenta giorni, alla Presidenza della Regione – Dipartimento personale e organizzazione – Direzione sviluppo organizzativo, un certificato medico, in carta semplice, rilasciato in data non anteriore a sei mesi a quella di scadenza del presente bando di selezione, da un medico di sanità pubblica del distretto socio-sanitario che comprende il Comune di residenza del candidato, da cui risulti che lo stesso ha l'idoneità fisica alle mansioni richieste per il posto messo a selezione.

#### Art. 15 Decadenza

1. Il vincitore della selezione che risulti non in possesso dei requisiti prescritti o che non sottoscriva il contratto individuale di lavoro nel termine di trenta giorni dalla notifica, è dichiarato decaduto dalla graduatoria di merito. L'Amministrazione regionale provvederà al passaggio a categoria superiore di altro aspirante che ha conseguito l'idoneità seguendo l'ordine di graduatoria.

#### Art. 16 Norme applicabili

1. La procedura di progressione interna del personale nel sistema classificatorio è disciplinata dal C.C.R.L. sottoscritto in data 12 giugno 2000 nonché dalla deliberazione della Giunta regionale n. 2777 del 29 luglio 2002. Per quanto non previsto dal presente bando si fa riferimento alle norme in materia di procedure concorsuali.

#### Art. 17 Informazioni varie

1. Per informazioni rivolgersi all'Ufficio concorsi della Direzione sviluppo organizzativo dal lunedì al venerdì nei seguenti orari: dalle 9.00 alle 12.00 e dalle 14.30 alle 16.30

tude officieuse au tableau d'affichage de la Région, l'Administration régionale effectue des contrôles afin de s'assurer de la véracité des déclarations sur l'honneur et obtient d'office les données y afférentes auprès de l'administration publique qui les possède, au sens de l'art. 38 de la loi régionale n° 18 du 2 juillet 1999.

2. Dans le but d'accélérer la procédure de vérification, l'Administration peut demander aux intéressés de lui transmettre une copie, même non légalisée, des pièces dont ils sont déjà en possession.

3. Si les contrôles font ressortir que le contenu des déclarations n'est pas véridique, il est fait application des dispositions de l'art. 76 du DPR n° 445/2000 et le candidat déchoit du droit de bénéficier des avantages pouvant découler de l'acte pris sur la base de la déclaration mensongère.

#### Art. 14 Avancements

1. Avant de signer son contrat individuel de travail, le lauréat doit faire parvenir à la Présidence de la Région – Département du personnel et de l'organisation – Direction du développement organisationnel, dans un délai de trente jours un certificat médical établi sur papier libre par un médecin de santé publique du district socio-sanitaire dont dépend sa commune de résidence, attestant qu'il remplit les conditions d'aptitude physique requises pour le poste à pourvoir. Ledit certificat ne doit pas dater de plus de six mois à l'expiration du délai fixé par le présent avis.

#### Art. 15 Déchéance du droit à l'avancement

1. Le lauréat qui ne réunit pas les conditions requises ou qui ne signe pas le contrat individuel de travail dans les trente jours qui suivent la date de la notification de sa nomination est déclaré déchu de son droit à l'avancement. L'Administration régionale nomme alors l'aspirant suivant, selon l'ordre de la liste d'aptitude.

#### Art. 16 Dispositions législatives

1. La procédure relative aux avancements dans le cadre du système de classification est régie par la CCRT du 12 juin 2000 et par la délibération du Gouvernement régional n° 2777 du 29 juillet 2002. Pour tout ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions en matière de concours.

#### Art. 17 Renseignements supplémentaires

1. Pour tout renseignement, les intéressés peuvent s'adresser au Bureau des concours de la Direction du développement organisationnel qui reste à leur disposition du

(tel. 0165-273342 – 0165-273259 – 0165-273173; e-mail:  
[u-concorsi@regione.vda.it](mailto:u-concorsi@regione.vda.it)).

Aosta, 13 maggio 2003.

Il Dirigente  
RAVAGLI CERONI

ALLEGATO

PRESIDENZA DELLA REGIONE  
DIPARTIMENTO PERSONALE E ORGA-  
NIZZAZIONE  
DIREZIONE SVILUPPO ORGANIZZATI-  
VO  
PIAZZA ALBERT DEFFEYES, 1  
11100 AOSTA

Aosta, \_\_\_\_\_

Il/La sottoscritt \_\_\_\_\_, nat\_ a \_\_\_\_\_  
il \_\_\_\_\_ cod. fiscale n. \_\_\_\_\_  
e residente in \_\_\_\_\_  
c.a.p. \_\_\_\_\_, via \_\_\_\_\_, n. \_\_\_\_ (tel.  
n: \_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_)

(Eventuale) domiciliat\_\_ in \_\_\_\_\_,  
cap \_\_\_\_\_, via \_\_\_\_\_,  
n. \_\_\_\_

CHIEDE

di essere ammess\_ alla selezione, per titoli ed esami, per  
il passaggio interno del personale appartenente alla catego-  
ria C (pos. C1 e C2) ad un posto di istruttore tecnico (cate-  
goria D – posizione D) da assegnare alla Direzione pro-  
grammazione e valutazione investimenti della Presidenza  
della Regione.

A TAL FINE DICHIARA

Ammonito/a sulle responsabilità penali sancite  
dall'art. 76 del D.P.R. 445/2000 nonché dagli artt. 38 e 45  
della legge regionale 18/99, in caso di dichiarazione falsa o  
mendace:

- a) di essere in possesso del seguente titolo di studio:  
Diploma \_\_\_\_\_ conseguito presso  
l'Istituto \_\_\_\_\_ con  
sede in \_\_\_\_\_, nell'anno scolastico \_\_\_\_\_,  
con la valutazione \_\_\_\_\_ nonché di essere titolare della  
posizione \_\_\_\_ da \_\_\_\_\_ anni, requisiti richiesti per  
l'ammissione alla selezione;

lundi au vendredi selon l'horaire suivant : de 9h à 12h et de  
14h30 à 16h30 (tél. 01 65 27 33 42 – 01 65 27 32 59 –  
01 65 27 31 73 – e-mail : [u-concorsi@regione.vda.it](mailto:u-concorsi@regione.vda.it)).

Fait à Aoste, le 13 mai 2003.

La directrice,  
Lucia RAVAGLI CERONI

ANNEXE

PRÉSIDENTE DE LA RÉGION  
DÉPARTEMENT DU PERSONNEL ET DE  
L'ORGANISATION  
DIRECTION DU DÉVELOPPEMENT OR-  
GANISATIONNEL  
1, PLACE ALBERT DEFFEYES  
11100 AOSTE

Aoste, le \_\_\_\_\_

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_, né(e) le \_\_\_\_\_  
à \_\_\_\_\_ code fiscal  
\_\_\_\_\_, résidant à \_\_\_\_\_, (c.p.  
\_\_\_\_\_), n° \_\_\_\_\_, rue \_\_\_\_\_ (tél.  
\_\_\_\_\_).

(Éventuellement) domicilié(e) à \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, code postal \_\_\_\_\_, n° \_\_\_\_\_, rue \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

DEMANDE

à pouvoir participer à la sélection, sur titres et épreuves,  
en vue de l'avancement d'un fonctionnaire régional appar-  
tenant à la catégorie C (positions C1 et C2) à un poste  
d'instructeur technique (catégorie D – position D : cadre),  
dans le cadre de la Direction de la programmation et de  
l'évaluation des investissements de la Présidence de la  
Région.

À CET EFFET, JE DÉCLARE :

averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du  
DPR n° 445/2000 et aux art. 38 et 45 de la LR n° 18/1999  
en cas de fausses déclarations ou de déclarations menson-  
gères:

- a) Être en possession du titre d'études suivant: diplôme  
\_\_\_\_\_ obtenu auprès de  
l'institut \_\_\_\_\_, dans la  
commune de \_\_\_\_\_, à l'issue de l'année sco-  
laire \_\_\_\_\_, avec l'appréciation suivante  
\_\_\_\_\_ et être titulaire d'un emploi appartenant à la  
position \_\_\_\_\_ depuis \_\_\_\_\_ ans, conditions re-  
quises pour l'admission à la sélection;

b) i titoli che danno luogo a punteggio (vedi art. 10) sono di seguito elencati:

- titolo di studio: \_\_\_\_\_  
conseguito presso l'università \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ con sede in \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, nell'anno accademico \_\_\_\_\_, con  
valutazione \_\_\_\_\_;
- formazione: titolo del corso \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ Ente/  
Scuola di formazione \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ con sede in \_\_\_\_\_  
nell'anno \_\_\_\_\_;
- valutazione: \_\_\_\_\_, anno \_\_\_\_\_;

c) i titoli che danno luogo a preferenze (vedi art. 11) sono i seguenti: \_\_\_\_\_;

d) di voler sostenere le prove di selezione in lingua: \_\_\_\_\_ (italiana o francese);

e) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 6, comma 5, del bando di selezione in quanto \_\_\_\_\_ (il candidato è tenuto a precisare gli estremi del concorso/selezione, indicando l'anno di conseguimento);

oppure:

di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese in quanto ha conseguito il diploma di maturità in una scuola della Valle d'Aosta nell'anno scolastico \_\_\_\_\_ (a partire dall'anno scolastico 1998/99).

f) di autorizzare la Direzione sviluppo organizzativo al trattamento dei dati personali secondo la normativa vigente (l. 675/96).

Firma

\_\_\_\_\_

N. 146

**Città di AOSTA.**

**Graduatoria finale del concorso pubblico, per esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente area amministrativa.**

1. CARERI Anna Maria
2. TAMBINI Annamaria
3. FRANCO Stefano

b) Que les titres me donnant droit à des points aux termes de l'art. 10 de l'avis de sélection sont les suivants:

- titre d'études : \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, obtenu au-  
près de l'Université \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, dans la commune de \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, à l'issue de l'année académique  
\_\_\_\_\_, avec l'appréciation suivante \_\_\_\_\_;
- formation : titre du cours \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, organisé  
par l'organisme ou l'établissement suivant \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, dans la commu-  
ne de \_\_\_\_\_, en \_\_\_\_\_;
- évaluation : \_\_\_\_\_, année \_\_\_\_\_;

c) Que les titres de préférence énoncés à l'art. 11 de l'avis de sélection sont, en ce qui me concerne, les suivants : \_\_\_\_\_;

d) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves de la sélection \_\_\_\_\_ (italien ou français);

e) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens du cinquième alinéa de l'art. 6 de l'avis de sélection, ayant réussi ladite épreuve lors du concours (de la sélection) ci-après : \_\_\_\_\_, qui s'est déroulé(e) en \_\_\_\_\_;

ou bien

Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français, ayant obtenu un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste à l'issue de l'année scolaire \_\_\_\_\_ (à compter de l'année scolaire 1998/1999),

f) Autoriser la Direction du développement organisationnel à traiter les informations nominatives qui me concernent, au sens de la loi n° 675/1996.

Signature

\_\_\_\_\_

N° 146

**Ville d'AOSTE.**

**Liste d'aptitude finale du concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un dirigeant, aire administrative.**

- |       |        |
|-------|--------|
| punti | 15.900 |
| punti | 15.875 |
| punti | 15.500 |

|                   |       |        |
|-------------------|-------|--------|
| 4. PISANI Paola   | punti | 14.400 |
| 5. FERRARI Andrea | punti | 14.375 |

Il Segretario Generale  
MINELLI

Le secrétaire général,  
Loris MINELLI

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura della Redazione del Bollettino Ufficiale.

N. 147

**Comune di HÔNE.**

**Estratto di bando di selezione pubblica per esami per l'assunzione a tempo determinato per anni uno con possibilità di proroga di un ulteriore anno per istruttore tecnico-geometra – categoria C posizione C2 a tempo pieno.**

**IL SEGRETARIO COMUNALE**

rende noto

che il Comune di HÔNE indice una selezione pubblica per esami per l'assunzione a tempo determinato per anni uno con possibilità di proroga di un ulteriore anno di numero uno istruttore tecnico-geometra – categoria C posizione C2 – a tempo pieno.

La graduatoria sarà valida per anni due.

*Titolo di studio:* diploma di istruzione secondaria di geometra;

*Prova preliminare:* accertamento della lingua francese o italiana consistente in una prova scritta (compilazione di un test e redazione di un testo) ed in una prova orale (test collettivo di comprensione orale e esposizione orale). L'accertamento è superato solo qualora il candidato riporti in ogni prova, scritta e orale, una votazione di almeno 6/10.

*Prove d'esame:*

A) *numero 2 prove scritte o teorico pratiche:*

– appalti di opere pubbliche:

Legge 11 febbraio 1994, n. 109 e successive modificazioni ed integrazioni – Merloni Ter;

Legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 e successive modificazioni ed integrazioni – Legge regionale 9 settembre 1999, n. 29;

D.P.R. 21 dicembre 1999, n. 554 (Regolamento di attuazione della L. 109/94);

D.P.R. 25 gennaio 2000, n. 34 (Regolamento sul sistema di qualificazione imprese);

N° 147

**Commune de HÔNE.**

**Extrait de sélection publique, sur épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée déterminée pour une année avec possibilité de renouvellement pour une année supplémentaire d'Instructeur technique - géomètre, Catégorie C – Position C2 à temps complet.**

**LE SECRÉTAIRE COMMUNAL**

donne avis

Du fait que la Commune de HÔNE a lancé une sélection publique, sur épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée déterminée par une année avec possibilité de renouvellement pour une année supplémentaire, d'Instructeur technique – géomètre, Catégorie C – Position C2.

La liste d'aptitude sera valable pendant deux ans.

*Titre d'étude requis:* diplôme de géomètre.

*Épreuve préliminaire:* vérification de la connaissance de la langue française/italienne, qui consiste en une épreuve écrite (compilation d'un test et rédaction d'un texte) et en une épreuve orale (test collectif de compréhension orale et exposition d'un texte). La vérification de la langue française/italienne est réputée satisfaisante si le candidat obtient dans chaque épreuve, écrite et orale, une note d'au moins 6/10.

*Épreuves d'examen:*

A) *deux épreuves écrites ou théorico-pratiques:*

– marchés des travaux publics:

Loi n° 109 du 11.02.1994 et successives modifications et intégrations – Merloni ter.

Loi Régionale n° 12 du 20.06.1996 et successives modifications et intégrations – Loi Régionale n° 29 du 09.09.1999.

D.P.R. n° 554 du 21.12.1999 (Règlement d'application de la Loi 109/94).

D.P.R. n° 34 du 25.01.2000 (Règlement sur le système de qualification des entreprises).

Legge regionale 27 dicembre 2001, n. 40 (Norme in materia di partecipazione alle gare d'appalto);

- cenni sulla contabilità dei lavori e direzione lavori;
- edilizia e urbanistica:

Legge regionale 6 aprile 1998, n. 11 e successive modificazioni ed integrazioni;

Cenni Decreto legislativo 29 ottobre 1999, n. 490 (testo unico in materia di beni culturali ed ambientali);

Legge regionale 27 maggio 1994, n. 18 (deleghe ai Comuni in materia di tutela del paesaggio);

- Stesura di una determina sulle materie indicate;
- Redazione di esempi di documentazione di contabilità dei lavori;
- Redazione di esempi di modelli edilizi e/o urbanistici;

Almeno una delle prove scritte o teorico/pratiche potrà essere redatta con l'ausilio di elaboratore mediante utilizzo di programmi applicativi Microsoft Word - Microsoft Excel (Windows).

B) *Prova orale:*

- argomenti della prova scritta;
- nozioni sull'ordinamento comunale nella Regione Autonoma Valle d'Aosta: Legge regionale 7 dicembre 1998, n. 54;
- diritti e doveri del dipendente degli Enti Locali;
- nozioni sulla normativa inerente la sicurezza e la salute dei lavoratori sul luogo di lavoro: Decreto legislativo 19 settembre 1994, n. 626 - Decreto Legislativo 14 agosto 1996, n. 494 e successive modificazioni.

Almeno una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di partecipazione.

Scadenza presentazione domande: entro 30 giorni dalla data di pubblicazione del relativo bando sul bollettino Ufficiale della Valle d'Aosta.

Le prove si svolgeranno presso la Sala Consiliare del Comune di HÔNE con il seguente calendario: mercoledì 18 giugno 2003 alle h. 8.30 prova preliminare di lingua francese a cui seguiranno le due prove scritte o teorico-pratiche e quella orale.

Loi Régionale n° 40 du 27.12.2001 (Dispositions en matière de participation aux soumissions).

- aperçus sur la comptabilité des travaux et direction des travaux;
- Construction et urbanisme:

Loi Régionale n° 11 du 06.04.1998 et successives modifications et intégrations.

aperçus D.L. n° 490 du 29.10.1999 (texte unique en matière de bien culturels et de l'environnement).

Loi Régionale n° 18 du 27.05.1994 (délégation aux Communes en matière de sauvegarde du paysage).

- Rédaction d'une détermination sur les matières indiquées;
- Rédaction d'exemples de documentation de comptabilité des travaux;
- Rédaction d'exemples de modèles de bâtiment et urbanisme.

Une épreuve écrite ou théorico-pratique pourra avoir lieu à l'ordinateur avec l'emploi des softwares Word et Excel (Windows).

B) *Épreuve orale:*

- Matière d'épreuve écrite;
- Notions sur l'ordre juridique des Communes dans la Région Autonome Vallée d'Aoste: Loi Régionale n° 54 du 07.12.1998;
- Droits et obligations des fonctionnaires des collectivités locales;
- Notions sur la réglementation relative à la sécurité et à la santé des travailleurs sur les lieux de travail (D.L. n° 626 du 19.09.1994 - D.L. n° 494 du 14.08.1996 et successives modifications).

Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale pour la matière de son choix.

Délai de présentation des dossiers de candidature: avant le trentième jour qui suit la date de publication de l'extrait du concours sur le Bulletin officiel de la Région Autonome Vallée d'Aoste.

Les épreuves auront lieu près de la Salle du Conseil de la Commune de HÔNE à partir de mercredi 18 juin 2003 à 8 heures et demie avec l'épreuve préliminaire de langue à laquelle suivront les épreuves écrites ou théoriques - pratiques et orales.

La domanda dovrà essere redatta come da fac-simile qui allegato sotto la lettera A.

Il bando di selezione integrale potrà essere ritirato direttamente dagli interessati presso gli Uffici Comunali (Telefono 0125/803132).

Hône, 6 maggio 2003.

Il Segretario comunale  
GAIDO

ALLEGATO A)

FAC-SIMILE DOMANDA DI AMMISSIONE ALLA SELEZIONE PUBBLICA, da redigere (in carta semplice e preferibilmente su foglio formato protocollo) con i propri dati personali.

Al Sig. Sindaco  
del Comune di HÔNE  
Piazza Municipale  
11020 HÔNE – AO

Il/La sottoscritto/a \_\_\_\_\_ nato/a  
a \_\_\_\_\_ il \_\_\_\_\_ codice fiscale  
\_\_\_\_\_ e residente a \_\_\_\_\_ in via  
\_\_\_\_\_, domiciliato a \_\_\_\_\_ in  
via \_\_\_\_\_ (tel. n. \_\_\_\_\_)

CHIEDE

di essere ammesso/a alla selezione, per esami, per l'assunzione a tempo determinato di numero uno istruttore tecnico-geometra – categoria C posizione C2 – a tempo pieno.

A tal fine dichiara, consapevole delle responsabilità penali sancite dall'art. 76 del D.P.R. n. 445/2000, in caso di dichiarazione falsa o mendace:

1. di essere cittadino\_ di uno degli Stati membri dell'Unione Europea \_\_\_\_\_;
2. di essere iscritto/a nelle liste elettorali del Comune di \_\_\_\_\_ ovvero di non essere iscritto o di essere stato cancellato per i seguenti motivi \_\_\_\_\_;
3. di non aver riportato condanne penali e di non avere procedimenti penali in corso, ovvero di avere riportato le seguenti condanne penali \_\_\_\_\_;

L'acte de candidature devra être rédigé selon le fac-similé ci joint sous la lettre A.

L'avis de concours intégral est à la disposition de tous les intéressés près des bureaux de la Commune de HÔNE (Téléphone 0125803132).

Hône, le 6 mai 2003.

Le secrétaire communal,  
Dario GAIDO

ANNEXE A)

FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE À LA SÉLECTION PUBLIQUE (sur papier libre, si possible sur feuille de papier ministre) à remplir avec les données personnelles du candidat.

Monsieur le Syndic  
de la Commune de HÔNE  
Place de la Commune  
11020 HÔNE (AO)

Je soussigné/e \_\_\_\_\_, né/e le  
\_\_\_\_\_, à \_\_\_\_\_, code fiscal  
\_\_\_\_\_ et résident/e à \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, rue/hameau \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, n° \_\_\_\_\_, domicilié/e à \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, rue/hameau \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, n° \_\_\_\_\_, tél. \_\_\_\_\_

DEMANDE

À être admis/e à participer à la sélection publique, sur épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée déterminée d'un Instructeur technique – géomètre, Catégorie C – Position C2 à temps complet.

À cet effet, je déclare sur l'honneur, conscient des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du D.P.R. n° 445/2000 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères:

1. être citoyen/ne de l'un des Etats membres de l'Union Européenne \_\_\_\_\_;
2. être inscrit/e sur les listes électorales de la Commune de \_\_\_\_\_ ou bien ne pas être inscrit/e ou en avoir été radié/e pour les motifs suivants \_\_\_\_\_;
3. ne pas avoir subi de condamnations pénales et ne pas avoir d'actions pénales en cours ou bien avoir subi les condamnations pénales suivantes \_\_\_\_\_;

4. di essere in possesso del seguente titolo di studio:  
\_\_\_\_\_ conseguito presso \_\_\_\_\_  
il \_\_\_\_\_ con la votazione di \_\_\_\_\_;
5. di essere a conoscenza della lingua francese;
6. (per i cittadini non italiani) di essere a conoscenza della lingua italiana;
7. (per i soli candidati di sesso maschile) che per quanto riguarda gli obblighi militari la posizione è la seguente \_\_\_\_\_ (milite assolto, milite esente, in attesa di chiamata, rinviato per motivi di studio, in servizio presso \_\_\_\_\_);
8. di non essere stat\_ destituit\_ o dispensat\_ dall'impiego stesso presso una Pubblica Amministrazione e di non essere stat\_ dichiarato decaduto dall'impiego, per aver conseguito l'impiego mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità insanabile;
9. (eventuale) le cause di risoluzione di precedenti rapporti di lavoro pubblico e privato sono le seguenti: \_\_\_\_\_;
10. di essere fisicamente idoneo/a all'impiego;
11. (eventuale) di essere in possesso dei seguenti titoli che danno luogo a preferenza in caso di parità di merito: \_\_\_\_\_;
12. di voler ricevere tutte le comunicazioni inerenti il concorso presso il seguente indirizzo: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, con l'impegno a far conoscere tempestivamente eventuali successive variazioni dello stesso;
13. (per i candidati portatori di handicap) di necessitare per l'espletamento delle prove di selezione del seguente ausilio e tempi aggiuntivi \_\_\_\_\_;
14. di voler sostenere le prove del concorso in lingua (italiana o francese) \_\_\_\_\_;
15. di voler discutere in lingua diversa da quella sopraindicata la seguente materia orale: \_\_\_\_\_;
16. (eventuale) di richiedere l'esonero dall'accertamento della lingua francese e/o italiana indicando in quale occasione è già stata sostenuta la prova presso il Comune di HÔNE con esito positivo (anno di conseguimento e relativa valutazione): \_\_\_\_\_;
- oppure di richiedere l'esonero dall'accertamento della lingua francese in quanto ha conseguito il diploma di maturità in una scuola della Valle d'Aosta nell'anno \_\_\_\_\_
4. justifier du titre d'étude suivant: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ obtenu auprès de \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ le \_\_\_\_\_  
avec l'appréciation de \_\_\_\_\_;
5. connaître la langue française ;
6. (pour les citoyens qui ne sont pas italiens) connaître la langue italienne;
7. (uniquement pour les candidats de sexe masculin) en ce qui concerne les obligations militaires ma position est la suivante: \_\_\_\_\_ (service militaire déjà effectué – exempté du service militaire – dans l'attente de l'appel – appel reporté pour des raisons d'études – en service auprès de \_\_\_\_\_);
8. ne jamais avoir été ni destitué/e ni licencié/e d'un emploi auprès d'une administration publique et ne jamais avoir été déclaré/e démissionnaire d'office d'un emploi de l'Etat, pour avoir obtenu ce poste au moyen de pièce fausses ou entachées d'irrégularité absolue;
9. (éventuellement) les causes de résolution des précédents contrats de travail publics ou privés sont les suivantes: \_\_\_\_\_;
10. remplir les conditions d'aptitude physique requises;
11. (éventuellement) être en possession des titres suivants attribuant un droit de préférence ou de priorité à égalité de mérite: \_\_\_\_\_;
12. demander que toutes communications relatives à la sélection soient envoyées à l'adresse suivante: \_\_\_\_\_ et s'engager à faire connaître dans les plus brefs délais tout changement d'adresse;
13. (pour les candidats handicapés) avoir besoin, pour les épreuves de sélections, des aides et des temps supplémentaires indiqués ci-après \_\_\_\_\_;
14. souhaiter passer les épreuves du concours en \_\_\_\_\_ (italien ou français);
15. souhaiter passer les épreuves orales relatives à la matière indiquée ci-après dans la langue autre que celle susmentionnée : \_\_\_\_\_;
16. (éventuellement) d' être dispensé/e de l'examination pour la connaissance de la langue française et/ou italienne, indiquant en quelle occasion la vérification a été soutenue positivement près de la Commune de HÔNE (date et appréciation y afférentes): \_\_\_\_\_;
- ou bien d'être dispensé/e de l'épreuve de vérification de la connaissance de français, ayant obtenu un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une \_\_\_\_\_

scolastico 1998/99 riportando la seguente valutazione:  
\_\_\_\_\_;

17. (eventuale) di voler risostenere la prova di accertamento della conoscenza della lingua francese e/o italiana già superata con esito positivo presso il Comune di HÔNE; oppure di voler risostenere la prova di accertamento della lingua francese già superata per aver conseguito il diploma di maturità in una scuola della Valle d'Aosta nell'anno scolastico 1998/99;

18. (eventuale) di richiedere l'esonero dall'accertamento della lingua francese o italiana in quanto portatore di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto (art. 4 della Legge 5 febbraio 1992, n. 104);

19. di autorizzare il Comune di HÔNE al trattamento dei dati personali secondo la normativa vigente (L. 675/96).

\_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_

Firma

école de la Vallée d'Aoste au cours de l'année scolaire 1998/99 avec, l'appréciation suivante: \_\_\_\_\_;

17 (éventuellement) de bien vouloir soutenir à nouveau l'examen pour la connaissance de la langue française et/ou italienne avec appréciation positive de la Commune de HÔNE ou bien de bien vouloir soutenir à nouveau l'examen pour la connaissance de la langue française ayant obtenu un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste au cours de l'année scolaire 1998/99;

18 (éventuellement) d'être dispensé/e de l'examen pour la connaissance de la langue française ou italienne en tant que personne victime d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit (art. 4 de la Loi n° 104 du 05.02.1992)

19. autoriser la Commune de HÔNE à traiter les informations nominatives qui me concernent au sens de la Loi n° 675/96.

\_\_\_\_\_, le \_\_\_\_\_

Signature

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 148

## ANNUNZI LEGALI

### Assessorato dell'Agricoltura e Risorse Naturali.

#### Bando di gara (Pubblico incanto) (per le forniture al di sotto della soglia di rilievo comunitario).

a) *Ente appaltante*: Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato dell'Agricoltura e Risorse Naturali – Dipartimento Risorse Naturali, Loc. Amérique, 127/a – 11020 QUART – (Ufficio Appalti) tel. 0165/776229 – 0165/776285 – Fax 0165/765814.

b) *Procedura di aggiudicazione*: Pubblico incanto ai sensi del R.D. 18.11.1923, n. 2440, del R.D. 23.05.1924, n. 827 e del D.P.R. 18.04.1994, n. 573.

Nel caso di più offerte uguali si procederà all'aggiudicazione a norma dell'art. 77, comma 2, del citato R.D. n. 827/1924.

Potrà procedersi all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta, purché valida.

N° 148

## ANNONCES LÉGALES

### Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles.

#### Avis d'appel d'offres ouvert (pour fournitures au-dessous du seuil d'intérêt communautaire).

a) *Collectivité passant le marché* : Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles – Département des ressources naturelles – 127/a, région Amérique – 11020 QUART – (Bureau des marchés publics) – Tél. 01 65 77 62 29 – 01 65 77 62 85 – Fax 01 65 76 58 14.

b) *Mode de passation du marché* : Appel d'offres ouvert, au sens du DR n° 2440 du 18 novembre 1923, du DR n° 827 du 23 mai 1924 et du DPR n° 573 du 18 avril 1994.

En cas de plusieurs offres équivalentes, il est procédé à l'adjudication au sens du deuxième alinéa de l'art. 77 du DR n° 827/1924.

Il peut être procédé à l'attribution même en présence d'une seule offre valable.

Il prezzo offerto deve essere pari o inferiore al prezzo a base d'asta, art. 73 lettera c) R.D. 827/1924.

L'Amministrazione si riserva la facoltà di verificare la congruità del prezzo nel caso di offerta anormalmente bassa.

c) *Descrizione dell'appalto:*

c.1.1. *Luogo di consegna:* presso il Dipartimento Risorse Naturali dell'Assessorato dell'Agricoltura e Risorse Naturali sito in loc. Amérique, 127/A, nel comune di QUART.

c.1.2. *Oggetto dell'Appalto:* Realizzazione e stampa di n. 1000 agende del forestale per l'anno 2004 da assegnare in dotazione al Dipartimento Risorse Naturali.

c.1.3. *Natura e qualità dei prodotti da fornire:*

N. 1000 AGENDE DEL FORESTALE

Caratteristiche:

A) AGENDA: Copie 1000

- formato 17 x 24 cm.;
- pagine 192 circa;
- stampa interno 4 + 4;
- carta interno patinata opaca 135 gr. senza legno;
- fotografie a colori: n. 24 pagine con composizione minima di quattro foto ogni pagina più didascalie (come da modello 2002) fornite da questo Assessorato;
- copertina cartonata 4 + 0 plancia applicata più plastificazione opaca;
- sguardie nettuno panna gr. 140;
- capitelli e segnalibro verdi/confezione cartonata dorso tondo;
- composizione fotoliti, grafica, stampa e confezione a carico della Ditta aggiudicataria;

B) Quaderno con leggi regionali 120 pagine circa formato 17 x 24 cm., stampa 1 + 1: copie 1000

- carta interno ricarta sabbia gr. 60, carta copertina nettuno panna gr. 140 stampa 1+0;
- confezione punto metallico;

C) Astuccio in nettuno verde foresta gr. 280 con rilievo a secco;

- agenda + quaderno leggi inserite nell'astuccio;
- pacchi thermo da copie 5;

c.1.4. *Importo a base d'asta:* Euro 10.000,00 oltre agli oneri I.V.A. per complessivi Euro 12.000,00

Le prix offert doit être égal ou inférieur à la mise à prix, au sens de la lettre c) de l'art. 73 du DR n° 827/1924.

L'Administration se réserve la faculté de soumettre à une vérification les offres jugées anormalement basses.

c) *Descriptif du marché :*

c.1.1. *Lieu de livraison :* Département des ressources naturelles de l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles - 127/a, région Amérique - QUART.

c.1.2. *Objet du marché :* Réalisation et impression de 1 000 agendas du forestier pour l'année 2004, destinés au Département des ressources naturelles.

c.1.3. *Nature et qualité des produits à fournir :*

1000 AGENDAS DU FORESTIER

Caractéristiques :

A) Agendas : 1 000 exemplaires ;

- format 17 x 24 cm ;
- 192 pages environ ;
- impression intérieur 4 + 4 ;
- papier intérieur couché mat, 135 g, sans bois ;
- photos couleurs : 24 pages avec 4 photos par page au moins en sus des légendes (comme le modèle 2002) fournies par l'Assessorat de l'agriculture ;
- couverture cartonnée 4 + 0, jaquette appliquée, pelliculage mat ;
- gardes « nettuno panna », 140 g ;
- tranchefiles et signet verts ; cartonné à dos rond ;
- composition photogravures, impression et assemblage à la charge de l'adjudicataire ;

B) cahier avec lois régionales, 120 pages environ, format 17 x 24 cm, impression 1 + 1 : 1 000 exemplaires ;

- papier intérieur « ricarta sabbia », 60 g, papier couverture « nettuno panna », 140 g, impression 1 + 0 ;
- assemblage piqûres métalliques à cheval ;

C) coffret « nettuno verde foresta », 280 g, impression à froid ;

- agenda + cahier des lois insérés dans le coffret ;
- paquets de cinq exemplaires sous emballage de cellophane.

c.1.4. *Mise à prix :* 10 000,00 euros plus IVA pour un montant global de 12 000,00 euros.

- c.1.5. *Termine di consegna*: entro 90 giorni dalla data di ritiro, da parte della ditta aggiudicataria, dei testi e delle immagini presso la sede del Dipartimento Risorse Naturali.
- d) *Documenti inerenti all'appalto*: I soggetti interessati potranno richiedere la documentazione presso l'Ufficio Appalti del Dipartimento Risorse Naturali, sito in Loc. Amérique, 127/A, nel Comune di QUART, tel. 0165/776111, durante l'orario d'ufficio ( dal lunedì al venerdì dalle ore 9.00 alle ore 12.00 – il martedì dalle ore 9.00 alle ore 12.00 e dalle ore 14.00 alle ore 16.00) o tramite posta elettronica: [s.castiglioni@regione.it](mailto:s.castiglioni@regione.it) – [a.arliani@regione.it](mailto:a.arliani@regione.it) oppure scaricarla dal sito internet [www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it) – sezione bandi di gara.

È obbligatoria la presa visione da parte del Titolare/ Legale Rappresentante della ditta o da un suo delegato del modello di agenda presso l'Ufficio Appalti, pena l'esclusione.

e) *Termini e modalità di presentazione dell'offerta*:

- e.1.1. Le offerte, redatte in lingua italiana o francese, dovranno pervenire, pena l'esclusione e ad esclusivo rischio della Ditta offerente, entro e non oltre le ore 16.00 del giorno 09.06.2003 all'indirizzo di cui alla lettera a).
- e.1.2. Offerta economica: deve essere redatta, in competente carta bollata, in lingua italiana o in lingua francese ed indicare: l'oggetto della fornitura, il prezzo offerto in euro, sia al netto che al lordo dell'I.V.A. (in cifre e in lettere).

In caso di discordanza tra quanto esposto in lettere e quanto esposto in cifre sarà considerata valida l'indicazione più vantaggiosa per l'Amministrazione.

L'offerta, firmata dal legale rappresentante dell'Impresa, deve essere, pena l'esclusione, chiusa in busta sigillata con ceralacca e controfirmata sui lembi di chiusura (eventuali sigilli sulla ceralacca o timbri sui lembi di chiusura non equivarranno alla controfirma). Si deve inoltre indicare il numero di partita I.V.A., la ragione sociale e la sede, e, pena l'esclusione, l'esplicita dichiarazione che l'offerta sarà considerata valida ed impegnativa per mesi 3 decorrenti dalla presentazione. Sulla busta, che non dovrà contenere, a pena di esclusione, nessun altro documento, dovrà essere riportata la dicitura «CONTIENE OFFERTA ECONOMICA», oltre l'oggetto completo della fornitura a cui l'offerta si riferisce.

- e.1.3. Documenti di gara da presentare unitamente all'offerta economica:

e.3.1. Modello di dichiarazione fornito in fac si-

- c.1.5. *Délai de livraison* : Dans les 90 jours qui suivent la date à laquelle l'adjudicataire retire les textes et les images au Département des ressources naturelles.

- d) *Retrait de la documentation relative au marché* : Les sujets intéressés peuvent demander la documentation relative au marché faisant l'objet du présent avis au Bureau des marchés publics du Département des ressources naturelles – 127/A, région Amérique, QUART, tél. 01 65 77 61 11 – pendant les heures de bureau (du lundi au vendredi de 9 h à 12 h et le mardi de 9 h à 12 h et de 14 h à 16 h), ou par courrier électronique : [s.castiglioni@regione.it](mailto:s.castiglioni@regione.it) – [a.arliani@regione.it](mailto:a.arliani@regione.it). Ladite documentation peut également être téléchargée du site internet [www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it) – section « Marchés publics ».

Le titulaire ou le représentant légal de l'entreprise ou son délégué doit obligatoirement examiner le modèle d'agenda déposé au bureau des marchés publics, sous peine d'exclusion.

e) *Délai et modalités de dépôt des soumissions* :

- e.1.1. Les soumissions, rédigées en italien ou en français, doivent parvenir à l'adresse visée à la lettre a) du présent avis au plus tard le 9 juin 2003, 16 h, sous peine d'exclusion, au risque exclusif du soumissionnaire.
- e.1.2. L'offre, établie en italien ou en français sur papier timbré, doit indiquer : l'objet de la fourniture et le prix offert en euros (IVA incluse et exclue), exprimé en chiffres et en lettres.

En cas de différence, l'indication la plus avantageuse pour l'Administration est retenue.

Chaque offre – signée par le représentant légal de l'entreprise – doit être introduite dans un pli scellé à la cire à cacheter et signé sur le rabat (les éventuels sceaux apposés sur la cire à cacheter ou les éventuels cachets apposés sur le rabat ne valent pas signature). Le numéro d'immatriculation IVA, la raison sociale et le siège de l'entreprise doivent également être indiqués. Il doit être déclaré explicitement, sous peine d'exclusion, que l'offre est valable et engage le soumissionnaire pendant trois mois à compter de la date de sa présentation. Aucun autre document ne doit être placé dans ledit pli, sous peine d'exclusion. Chaque pli doit porter la mention OFFRE et indiquer la nature de la fourniture à laquelle l'offre fait référence.

- e.1.3. Pièces à annexer à l'offre :

e.3.1. Déclaration établie sur le modèle fourni

mile dall'Ente appaltante con firma del legale rappresentante dell'Impresa (con allegata fotocopia di un documento d'identità pena l'esclusione). Il suddetto «Modello» attesta l'inesistenza di cause di esclusione dalle gare di cui all'art. 11 del D. Lgs. 358/92 come successivamente modificato dal D.Lgs. 402/98; si precisa che tale requisito è richiesto dalla legge a pena di esclusione.

e.3.2. Certificazione rilasciata dai competenti uffici circa l'ottemperanza di cui all'art. 17 della Legge 12 marzo 1999 n. 68 (solo per le imprese tenutevi per legge) (vedi modulo di autocertificazione).

e.3.3. Cauzione provvisoria: la partecipazione alla gara d'appalto è subordinata alla costituzione di una cauzione provvisoria pari al 2% (Euro 200,00) dell'importo a base d'asta, da costituirsi secondo una delle seguenti modalità: fidejussione esclusivamente assicurativa o bancaria, o rilasciata dagli intermediari finanziari iscritti nell'elenco speciale di cui all'art. 107 del D. lgs. 01.09.93, n. 385 che svolgono in via esclusiva o prevalente attività di rilascio di garanzie, a ciò autorizzati dal Ministero del Tesoro, del Bilancio e della programmazione economica, con validità non inferiore a 180 giorni dalla data della gara d'appalto (scadenza il giorno 06.12.2003), oppure versamento in contanti o titoli di debito pubblico effettuato presso la Tesoreria Regionale – UNICREDIT BANCA – Via Challand, n. 24, 11100 AOSTA o assegno circolare intestato a Regione Autonoma Valle d'Aosta e riportante la clausola di non trasferibilità; non sono ammessi assegni bancari. La fidejussione bancaria od assicurativa dovrà contenere, pena l'esclusione, l'impegno del fidejussore a rilasciare, qualora l'offerente risultasse aggiudicatario, una garanzia fidejussoria del 5% dell'importo della fornitura al netto del ribasso d'asta e prevedere espressamente la rinuncia al beneficio della preventiva escussione del debitore principale e la sua operatività entro 15 giorni a semplice richiesta scritta della stazione appaltante.

La cauzione provvisoria sarà incamerata dall'amministrazione:

a) in caso di mancata sottoscrizione del contratto, da parte della ditta aggiudicataria;

par la collectivité passant le marché, portant la signature du représentant légal de l'entreprise (accompagnée de la photocopie d'une pièce d'identité du signataire, sous peine d'exclusion). La déclaration susdite atteste l'absence de toute cause d'exclusion des marchés au sens de l'art. 11 du décret législatif n° 358/1992, modifié par le décret législatif n° 402/1998, sous peine d'exclusion.

e.3.2. (Uniquement pour les entreprises concernées) Certificat délivré par les bureaux compétents et attestant que le soumissionnaire est en règle avec les dispositions de l'art. 17 de la loi n° 68 du 12 mars 1999 (voir le modèle de déclaration sur l'honneur).

e.3.3. Cautionnement provisoire : La participation au marché est subordonnée au versement d'un cautionnement provisoire s'élevant à 2% de la mise à prix (200,00 euros), qui doit être constitué sous l'une des formes suivantes : caution choisie uniquement parmi les banques, les assurances ou les intermédiaires financiers inscrits sur la liste spéciale visée à l'art. 107 du décret législatif n° 385 du 1<sup>er</sup> septembre 1993, dont l'activité unique ou principale consiste dans la fourniture de garanties en vertu d'une autorisation du Ministère du trésor, du budget et de la programmation économique, valable 180 jours au moins à compter de la date de l'ouverture des plis (expiration le 6 décembre 2003) ou versement en espèces ou en titres de la dette publique effectué à la trésorerie régionale (UNICREDIT BANCA – 24, rue Challant – 11100 AOSTE) ou chèque de banque au nom de la Région autonome Vallée d'Aoste, non endossable ; les chèques bancaires ne sont pas admis. Les cautions choisies parmi les banques ou les assurances doivent s'engager, sous peine d'exclusion, à verser, en cas d'attribution du marché, un cautionnement s'élevant à 5% du montant de la fourniture, déduction faite du rabais proposé. Elles doivent également renoncer explicitement au bénéfice de discussion et rendre disponibles les fonds y afférents dans un délai de 15 jours sur simple demande écrite du pouvoir adjudicateur.

Le cautionnement provisoire est confisqué par l'Administration dans les cas suivants :

a) L'adjudicataire ne signe pas le contrat ;

- b) in caso di mancanza dei requisiti dichiarati in sede di gara;
- c) in caso di accertata sussistenza dei provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia o di irregolarità nei confronti degli Enti Assistenziali e Previdenziali;

La ditta aggiudicataria sarà tenuta al versamento di una cauzione definitiva pari al 5% dell'importo contrattuale, come disciplinato dall'art. 17 del Capitolato Speciale d'Oneri.

- e.3.4. La dichiarazione che i prodotti offerti corrispondono alle caratteristiche tecniche richieste al punto c.1.3 del presente bando, nel titolo «Qualità della fornitura».
- e.3.5. Il certificato di presa visione del modello di agenda rilasciato dall'Ufficio Appalti del Dipartimento Risorse Naturali sito in Loc. Amérique, n. 127/a, QUART.

La mancata produzione della suddetta documentazione costituirà motivo di esclusione dalla gara delle Imprese omettenti.

Tutti i documenti in di cui ai punti e.3.1., e.3.2., e.3.3., e.3.4., e.3.5. e la busta contenente unicamente l'offerta economica devono essere inclusi in un unico piego, pena l'esclusione, sigillato con ceralacca, controfirmato sui lembi di chiusura, (eventuali sigilli sulla ceralacca o timbri sui lembi di chiusura non equivarranno alla controfirma) da recapitarsi al seguente indirizzo:

REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA  
ASSESSORATO DELL'AGRICOLTURA E  
RISORSE NATURALI  
Dipartimento Risorse Naturali  
Loc. Amérique, 127/a  
11020 QUART

sul quale dovrà apporsi la seguente dicitura: «Offerta della ditta \_\_\_\_\_ per la gara di appalto per la realizzazione e stampa di n. 1000 agende del forestale per l'anno 2004 da assegnare in dotazione al Dipartimento Risorse Naturali – NON APRIRE».

- f) *Apertura delle offerte*: l'apertura delle buste avrà luogo alla presenza degli interessati, il giorno 10.06.2003 alle ore 15.00 presso la sede dell'Assessorato dell'Agricoltura e Risorse Naturali – loc. Amérique, 127/a – 11020 QUART.
- g) *Finanziamento della fornitura e pagamenti alla Ditta*: la fornitura è finanziata mediante ordinari mezzi di bilancio. I pagamenti saranno effettuati ai sensi dell'art. 58 della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90 e succes-

- b) L'adjudicataire ne justifie pas des qualités qu'il a déclarées ;
- c) L'adjudicataire fait l'objet des mesures de restriction visées aux lois antimafia ou sa situation vis-à-vis des cotisations de sécurité sociale est irrégulière.

Un cautionnement définitif, s'élevant à 5% du montant du contrat, doit être versé par l'adjudicataire suivant les modalités visées à l'art. 17 du cahier des charges spéciales.

- e.3.4. Déclaration attestant que les produits offerts réunissent les caractéristiques techniques visées au point c.1.3. du présent avis (qualité des produits à fournir).
- e.3.5. Certificat attestant que le modèle d'agenda a été examiné au Bureau des marchés publics du Département des ressources naturelles – 127/A, région Amérique, QUART.

L'omission de ladite documentation comporte l'exclusion du marché.

Les pièces visées aux points e.3.1., e.3.2., e.3.3., e.3.4. et e.3.5. et le pli contenant l'offre doivent être glissés, sous peine d'exclusion, dans une enveloppe scellée à la cire à cacheter et signée sur le rabat (les éventuels sceaux apposés sur la cire à cacheter ou les éventuels cachets apposés sur le rabat ne valent pas signature), qui est transmise à l'adresse suivante :

RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE  
ASSESSORAT DE L'AGRICULTURE ET  
DES RESSOURCES NATURELLES  
Département des ressources naturelles  
127/a, région Amérique  
11020 QUART

Ledit pli doit porter la mention «Soumission de l'entreprise \_\_\_\_\_ pour la réalisation et l'impression de 1 000 agendas du forestier pour l'année 2004, destinés au Département des ressources naturelles – NE PAS OUVRIR».

- f) *Ouverture des plis* : L'ouverture des plis aura lieu, en présence des intéressés, le 10 juin 2003, 15 h, à l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles – 127/a, région Amérique – 11020 QUART.
- g) *Financement et paiement de la fourniture* : La fourniture est financée par des fonds régionaux. Les paiements sont effectués aux termes de l'art. 58 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989 modifiée, après la livraison

siva modificazione, ad avvenuta consegna della fornitura, a seguito della redazione del verbale di regolare fornitura e su presentazione di regolare fattura.

- h) *Criterio di aggiudicazione*: non sono ammesse offerte superiori al prezzo a base d'asta art. 73 lettera c) R.D. 827/24.
- i) *Altre indicazioni*: Le spese di stipulazione del contratto sono a carico della ditta.

È vietato il subappalto.

Raggruppamenti di imprese ai sensi dell'art. 10 del D.lgs. 24.07.1992 - n. 358 e successiva modificazione ed integrazione.

- m) *Data di pubblicazione sul Bollettino Ufficiale*: 13.05.2003.

*Responsabile del procedimento*: Dott. Edi PASQUETTAZ.

Il Coordinatore  
PASQUETTAZ

N. 149

---

---

**Assessorato Bilancio, Finanze e Programmazione.**

**Bando di gara a procedura aperta.**

1. *Ente appaltante*: Regione Autonoma Valle d'Aosta, Servizio patrimonio informativo del Dipartimento sistema informativo (poi Committente), Piazza Deffeyes, 1 - 11100 AOSTA - Telefono n. 0165273857, Telefax n. 0165273477.
2. *Natura dell'appalto*: settori esclusi (d. lgs. 17 marzo 1995, n. 158); appalto misto di forniture e servizi con forniture prevalenti. Descrizione e Categoria di servizio: costituzione di un diritto reale d'usufrutto avente ad oggetto una coppia di fibre ottiche lungo una tratta cd. principale e una seconda coppia lungo una tratta cd. ridondante nonché il servizio di manutenzione ordinaria e straordinaria delle stesse. Codici CPV: 45232320-1 Linee di trasmissione di telecomunicazioni; 50331000-4 Servizi di riparazione e manutenzione di linee per telecomunicazioni.
3. *Luogo di consegna, di esecuzione o di prestazione*: TORINO, Corso Unione Sovietica, 216; PONT-SAINT-MARTIN, Via Carlo Viola, 78; AOSTA, Via Lavoratori vittime del Col du Mont e tratte di collegamento.
4. *Natura e quantità dei prodotti da fornire e natura ed entità delle prestazioni, caratteristiche generali dell'opera*: costituzione di un diritto reale d'usufrutto

de la fourniture et l'établissement du procès-verbal relatif à la régularité de cette dernière et sur présentation de la facture y afférente.

- h) *Critère d'attribution du marché*: Les offres à la hausse ne sont pas admises au sens de la lettre c) de l'art. 73 du DR n° 827/1924.
- i) *Indications supplémentaires*: Les frais de passation du marché sont à la charge de l'adjudicataire.

Le recours à la sous-traitance est interdit.

Les groupements d'entreprises peuvent participer au marché visé au présent avis au sens de l'art. 10 du décret législatif n° 358 du 24 juillet 1992 modifié et complété.

- l) *Date de publication au Bulletin officiel*: Le 13 mai 2003.

*Responsable de la procédure*: Edi PASQUETTAZ.

Le coordinateur,  
Edi PASQUETTAZ

N° 149

---

---

**Assessorat du budget, des finances et de la programmation.**

**Avis d'appel d'offres ouvert.**

1. *Collectivité passant le marché*: Région autonome Vallée d'Aoste - Service du patrimoine de l'information du Département du système d'information (le maître d'ouvrage) - 1, place Deffeyes - 11100 AOSTE - Tél. 01 65 27 38 57 - Fax 01 65 27 34 77.
2. *Nature du marché*: Secteurs exclus au sens du décret législatif n° 158 du 17 mars 1995; marché de fournitures et de services (fournitures prépondérantes); Description et catégorie: Constitution d'un droit réel d'usufruit ayant pour objet une paire de fibres optiques sur une ligne principale et une deuxième paire sur une ligne redondante, plus service d'entretien ordinaire et extraordinaire desdits tronçons. Codes CPV: 45232320-1 Lignes de télédistribution par câble; 50331000-4 Services de réparation et d'entretien de lignes de télécommunications.
3. *Lieux de livraison, d'exécution ou de prestation*: TURIN - Corso Unione Sovietica, 216; PONT-SAINT-MARTIN - 78, rue Carlo Viola; AOSTE - rue des Travailleurs victimes du Col-du-Mont et tronçons de liaison.
4. *Nature et quantité des fournitures, nature et quantité des prestations, caractéristiques générales de l'ouvrage*: Constitution d'un droit réel d'usufruit ayant

- avente ad oggetto due coppie di fibre ottiche per trasmissione di segnali ottici lungo le tratte geografiche: – Tratta principale: Pèpinière AOSTA (PT3: AOSTA, Via Lavoratori vittime del Col du Mont) con CSI Piemonte (PT1: TORINO, Corso Unione Sovietica 216), via Pèpinière PONT-SAINT-MARTIN (PT2: PONT-SAINT-MARTIN, Via Carlo Viola 78); – Tratta cd. ridondante: direttamente Pèpinière AOSTA (PT3: AOSTA, Via Lavoratori vittime del Col du Mont) a CSI Piemonte (PT1: TORINO, Corso Unione Sovietica 216); servizio di manutenzione ordinaria e straordinaria delle indicate tratte e fibre ottiche.
5. *Importo a base d'asta*: Euro 1.700.000,00 (unmilione-settecentomila/00), IVA esclusa.
  6. *Offerte parziali*: non è ammessa l'offerta parziale (Lotto unico).
  7. *Autorizzazione a presentare varianti*: non sono ammesse varianti.
  8. *Termine per la consegna e durata dell'appalto*: l'installazione e la consegna delle tratte ottiche deve avvenire entro 150 giorni decorrenti dalla data di sottoscrizione del contratto. Il diritto d'usufrutto ed il servizio di manutenzione hanno la durata di anni 15.
  - 9 a. *Richiesta della documentazione*: il capitolato di gara contenente le norme integrative del presente bando e gli annessi allegati possono essere richiesti all'indirizzo di cui al punto 1 o scaricati dal sito internet [www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it).
  - 10 a. *Termine per la ricezione dell'offerta*: entro le ore 12.00 del 25.06.2003.
  - 10 b. *Indirizzo al quale devono essere presentate le offerte*: indirizzo di cui al punto 1.
  - 10 c. *Lingua dell'offerta*: italiana o francese.
  - 11 a. *Persone ammesse assistere all'apertura delle offerte*: i legali rappresentanti degli offerenti o loro delegati.
  - 11 b. *Data, ora e luogo di apertura delle buste*: giorno 25.06.2003 ore 15,00 presso gli uffici del Servizio patrimonio informativo della Regione Autonoma Valle d'Aosta. La data di apertura delle buste contenenti l'offerta economica sarà successivamente comunicata via fax ai concorrenti.
  12. *Cauzioni e garanzie*: cauzione provvisoria pari al 2% dell'importo a base d'asta da presentare con l'offerta in conformità al capitolato; cauzione definitiva, pari al 20% dell'importo netto di aggiudicazione, (in forma di cauzione reale in contanti, fideiussione bancaria o polizza assicurativa) da presentarsi anteriormente alla stipulazione del contratto.
- pour objet deux paires de fibres optiques pour la transmission de signaux optiques sur les trajets géographiques suivants : Ligne principale : de la Pèpinière d'AOSTE (PT3 : AOSTE, rue des Travailleurs victimes du Col-du-Mont) au «CSI Piemonte» (PT1 : TURIN, Corso Unione Sovietica, 216), via la Pèpinière de PONT-SAINT-MARTIN ; – Ligne redondante : directement de la Pèpinière d'AOSTE (PT3 : AOSTE, rue des Travailleurs victimes du Col-du-Mont) au «CSI Piemonte» (PT1 : TURIN, Corso Unione Sovietica, 216); plus service d'entretien ordinaire et extraordinaire des lignes susdites et des fibres optiques.
5. *Mise à prix* : 1 700 000,00 euros (un million sept cent mille euros et zéro centimes), IVA exclue.
  6. *Offres partielles* : Les offres partielles ne sont pas admises (lot unique).
  7. *Variantes* : Aucune variante n'est admise.
  8. *Délai de livraison et durée du marché* : La livraison et l'installation des lignes optiques doivent avoir lieu dans les 150 jours à compter de la passation du contrat. La durée du droit d'usufruit et du service d'entretien est fixée à 15 ans.
  - 9a. *Adresse où l'on peut demander la documentation* : Les intéressés peuvent demander le cahier des charges indiquant les dispositions complémentaires du présent avis et les annexes y afférentes à l'adresse visée au point 1 ci-dessus ou bien les télécharger (site Internet [www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it)).
  - 10a. *Date limite de réception des offres* : Le 25 juin 2003, 12 h.
  - 10b. *Adresse à laquelle les offres doivent être transmises* : Voir le point 1 du présent avis.
  - 10c. *Langue dans laquelle les offres doivent être établies* : Italien ou français.
  - 11a. *Personnes admises à assister à l'ouverture des plis* : Les représentants légaux des soumissionnaires ou leurs délégués.
  - 11b. *Ouverture des plis* : L'ouverture des plis aura lieu le 25 juin 2003 à 15 h, dans les bureaux du Service du patrimoine de l'information de la Région autonome Vallée d'Aoste. La date d'ouverture des plis contenant l'offre économique sera communiquée aux soumissionnaires par fax.
  12. *Cautionnements et garanties* : Un cautionnement provisoire correspondant à 2 p. 100 de la mise à prix doit être déposé avec la soumission, aux termes du cahier des charges. Un cautionnement définitif équivalant à 20 p. 100 du prix net d'adjudication doit être constitué en espèces ou sous forme de caution bancaire et/ou de police d'assurance, avant la passation du contrat.

13. *Modalità di finanziamento*: finanziamento attraverso contributi comunitari a valere sul Fondo Europeo di Sviluppo Regionale (FESR), nazionali a valere sul Fondo di rotazione nazionale (legge n. 183/1987) e regionali, in applicazione del programma regionale di azioni innovative «VINCES» approvato dalla Commissione europea con decisione del 27 febbraio 2002, C(2002)880. Pagamento: 60 giorni dalla data di ricezione della fattura, la quale potrà essere emessa solo successivamente al Verbale di collaudo.

14. *Forma giuridica delle riunioni di imprese*: è ammessa la partecipazione di riunioni di imprese ai sensi del d. lgs. 17 marzo 1995, n. 158, art. 23.

15. *Condizioni minime di carattere economico e finanziario, tecnico, requisiti soggettivi*: all'atto della presentazione dell'offerta i concorrenti dovranno, a pena di esclusione, essere in possesso dei seguenti requisiti:

- a) fatturato globale di impresa, conseguito nell'ultimo triennio, non inferiore ad Euro 4.250.000,00;
- b) iscrizione nel registro della camera di commercio, industria, artigianato e agricoltura, ovvero, nei registri commerciali di cui all'All. 7 del d.lgs 24 luglio 1992, n. 358, per l'attività inerente l'oggetto del presente affidamento, secondo quanto previsto dal d.lgs. 24 luglio 1992, n. 358, art. 12, comma 1 e 2;
- c) insussistenza delle cause di esclusione di cui al d.lgs 24 luglio 1992, n. 358, art. 11;
- d) ottemperanza a tutte le norme che disciplinano il diritto al lavoro dei disabili di cui alla L. 12 marzo 1999, n. 68;
- e) insussistenza dell'adozione di misure di prevenzione di cui alla l. 31 maggio 1965, n. 575, art. 10, ovvero insussistenza dell'irrogazione della sanzione amministrativa dell'interdizione all'esercizio dell'attività o del divieto di contrattare con la pubblica amministrazione di cui al d. lgs. 8 giugno 2001 n. 231, art. 9, comma 2, lett. a) e c);
- f) insussistenza della causa di esclusione dalle gare di appalto di cui alla l. 18 ottobre 2001 n. 383, art. 1 bis, comma 14.

In caso di raggruppamento di imprese, i requisiti soggettivi di cui ai punti b), c), d), e), f) dovranno essere posseduti, a pena di esclusione, da ciascuno dei componenti il raggruppamento; il requisito d'ordine economico di cui al punto a) dovrà essere posseduto per almeno il 60% dalla capogruppo e per la restante parte cumulativamente dalle mandanti ciascuna delle quali dovrà comunque possederlo nella misura minima del 20%, fermo restando il conseguimento al 100% del requisito richiesto.

16. *Periodo durante il quale l'offerente è vincolato alla*

13. *Modalités de financement* : Crédits communautaires à valoir sur le Fonds européen de développement régional (FEDER), crédits étatiques à valoir sur le Fonds de roulement national (loi n° 183/1987) et crédits régionaux, en application du programme régional des actions innovantes VINCES, approuvé par la décision C(2002)880 de la Commission européenne du 27 février 2002. Modalités de paiement : 60 jours à compter de la date de réception de la facture, à établir uniquement après le procès-verbal de réception.

14. *Groupements d'entreprises* : Ont vocation à participer les entreprises groupées aux termes de l'art. 23 du décret législatif n° 158 du 17 mars 1995.

15. *Conditions économiques, financières, techniques et personnelles* : Lors du dépôt de leur offre, les soumissionnaires doivent déclarer, sous peine d'exclusion :

- a) Que le chiffre d'affaires global que leur entreprise a dégagé au cours des trois dernières années n'est pas inférieur à 4 250 000,00 euros ;
- b) Que leur entreprise est immatriculée au Registre de la Chambre de commerce, d'industrie, d'artisanat et d'agriculture ou aux Registres commerciaux figurant à l'annexe 7 du décret législatif n° 358 du 24 juillet 1992 au titre de l'activité requise aux fins du marché visé au présent avis, aux termes du premier et du deuxième alinéas de l'art. 12 dudit décret législatif ;
- c) Qu'il n'existe aucune cause d'exclusion des marchés au sens de l'art. 11 du décret législatif n° 358/1992 ;
- d) Que leur entreprise respecte toutes les dispositions en matière de droit au travail des personnes handicapées visées à la loi n° 68 du 12 mars 1999 ;
- e) Que leur entreprise ne fait l'objet d'aucune des mesures de prévention visées à l'art. 10 de la loi n° 575 du 31 mai 1965 ni de la sanction administrative comportant l'interdiction d'exercer son activité ou de passer des contrats avec une administration publique, aux termes des lettres a) et c) du deuxième alinéa de l'art. 9 du décret législatif n° 231 du 8 juin 2001 ;
- f) Que leur entreprise ne se trouve pas dans le cas d'exclusion des marchés publics visé au quatorzième alinéa de l'art. 1 bis de la loi n° 383 du 18 octobre 2001.

En cas de groupements d'entreprises, chacune de celles-ci doit réunir, sous peine d'exclusion, les conditions visées aux lettres b), c), d), e) et f). L'entreprise principale doit, quant à elle, remplir la condition visée à la lettre a), à raison de 60 p. 100 au moins ; la partie restante doit être couverte, jusqu'à concurrence de 100 p. 100, par les mandants ; chacun de ces derniers doit toutefois remplir ladite condition à raison de 20 p. 100 au moins de ce qui est globalement requis pour le groupement.

16. *Délai d'engagement* : Les soumissionnaires ne peuvent

*propria offerta*: 120 giorni dalla data di presentazione.

17. *Criteri per l'aggiudicazione dell'appalto*: offerta economicamente più vantaggiosa valutata secondo il criterio del prezzo più basso (80/100) e il criterio tecnico per la migliore ridondanza del collegamento (20/100).

18. *Data di spedizione del bando*: 02.05.2003.

19. *Data di ricezione del bando da parte dell'Ufficio comunicazioni delle Comunità Europee*: 02.05.2003.

Il Capo Servizio  
patrimonio informativo  
CAMA

N. 150

---

---

### Consiglio regionale della Valle d'Aosta.

#### Bando di pubblico incanto.

1. Consiglio regionale della Valle d'Aosta – Piazza Deffeyes 1 – 11100 AOSTA – Tel. 0165-273365 – 0165 273315 Fax 0165/262378.
2. Cat. 6 A) servizi assicurativi: Polizza Infortuni a copertura di rischio della carica e rischio extraprofessionale degli Amministratori del Consiglio regionale.
3. Ovunque.
4. Società di cui all'art. 7 del decreto legislativo 17 marzo 1995, n. 175; le Direzioni Generali delle Compagnie dovranno indicare l'eventuale agente procuratore di riferimento.
5. Un lotto
6. Sono ammesse solo varianti migliorative rispetto ad ogni condizione del capitolato speciale. Anche una sola condizione peggiorativa rispetto a quelle previste comporterà l'esclusione dalla gara.
7. Decorrenza dalle ore 24.00 del 30 giugno 2003 fino alle ore 24.00 del 30 giugno 2008, senza tacito rinnovo.
8. Copia del capitolato speciale e delle norme di partecipazione, che costituiscono allegato al bando di gara, potranno essere ritirati presso la Direzione Gestione risorse e patrimonio del Consiglio regionale – Via Losanna, 5 – 2° piano – entro le ore 17.00 del 3 giugno 2003; non è richiesto il pagamento dei documenti di gara.
9. Le offerte, in bollo, redatte in lingua italiana o lingua francese, e con le modalità indicate nelle norme di partecipazione, devono pervenire entro il 9 giugno 2003. Si considerano tempestive le offerte inoltrate entro tale da-

se dégager de leur offre pendant 120 jours à compter de la date de dépôt des offres.

17. *Critères d'attribution du marché* : Le marché est attribué au soumissionnaire ayant proposé l'offre économiquement la plus avantageuse, évaluée d'après les critères du prix le plus bas (maximum 80 points sur 100) et de la meilleure redondance de la ligne (maximum 20 points sur 100).

18. *Date d'envoi du présent avis* : Le 2 mai 2003.

19. *Date de réception du présent avis par l'Office des publications des Communautés européennes* : Le 2 mai 2003.

Le chef du Service  
du patrimoine de l'information,  
Alessandro CAMA

N° 150

---

---

### Conseil régional de la Vallée d'Aoste.

#### Avis d'appel d'offres ouvert.

1. Conseil régional de la Vallée d'Aoste – 1, place Deffeyes – 11100 AOSTE – Tél. 01 65 27 33 65 / 01 65 27 33 15 – Fax 01 65 26 23 78.
2. Cat. 6A) Assurances : Polices d'assurance relatives aux accidents professionnels et non professionnels des conseillers régionaux.
3. En tous lieux.
4. Sociétés d'assurances mentionnées à l'art. 7 du décret législatif n° 175 du 17 mars 1995 ; les directions générales des compagnies doivent éventuellement indiquer le nom de leur agent général de référence.
5. Un seul lot.
6. Seules les améliorations des conditions visées au cahier des charges spéciales sont admises. Il suffit que l'une des dites conditions ne soit pas remplie correctement pour que l'entreprise concernée soit exclue du marché.
7. Validité : À compter du 30 juin 2003, 24 h, jusqu'au 30 juin 2008, 24 h, sans tacite reconduction.
8. Le cahier des charges spéciales et les dispositions de participation annexées à l'avis d'appel d'offres peuvent être demandés à la Direction des ressources et du patrimoine du Conseil régional – 5, rue de Lausanne (2<sup>e</sup> étage) – au plus tard le 3 juin 2003, 17 h ; aucun paiement n'est requis.
9. Les soumissions, rédigées sur papier timbré, en italien ou en français, suivant les modalités de participation, doivent être déposées au plus tard le 9 juin 2003. Les offres déposées, directement ou par un coursier, au bu-

- ta presso l'Ufficio indicato al punto 1., consegnate a mano o a mezzo di corriere.
10. L'apertura delle offerte avverrà il 12 giugno 2003 presso la saletta del Consiglio regionale – Piazza Deffeyes, 1 – AOSTA, in seduta aperta ai rappresentanti delle Compagnie/Società offerenti.
11. =
12. Ordinari mezzi di bilancio (cap. 10: «Indennità di carica, di funzione, diaria e premi assicurativi»); pagamento del premio anticipato con apposita regolazione premio ad ogni scadenza anniversaria.
13. Si applica l'art. 9 del D.Lgs. 25.02.2000, n. 65. I requisiti specificati al successivo punto 14.1 devono essere posseduti e dichiarati da ciascuna impresa. La Compagnia che partecipa ad un raggruppamento non è ammessa a partecipare alla gara anche singolarmente, a pena di esclusione sia dell'offerta individuale che di quella del raggruppamento.
14. All'atto di presentazione dell'offerta, i soggetti devono presentare un'unica dichiarazione, secondo il modello allegato, sottoscritta ai sensi del D.P.R. 28 dicembre 2000, n. 445, attestante:
- 14.1 a) la veste rappresentativa del dichiarante, nonché la sua capacità di impegnare la Compagnia; b) la natura giuridica, la denominazione e la sede legale della Compagnia, nonché il numero di iscrizione alla C.C.I.A.A. se italiana o al Registro Professionale dello Stato di residenza; c) l'inesistenza di cause di esclusione dalle gare di cui all'art. 10 del D.Lgs. 25 febbraio 2000, n. 65; si precisa che tale requisito è richiesto dalla legge a pena di esclusione; d) la non sussistenza delle seguenti situazioni di insolvenza assicurativa: commissariamento anche ad acta, divieto di disposizione dei beni, divieto di fare nuovi affari, liquidazione coatta amministrativa;
- 14.2 la dichiarazione di essere in possesso della/o apposita/o autorizzazione/assenso ISVAP all'esercizio delle assicurazioni, ai sensi del decreto legislativo n. 175/95, o altra autorizzazione equivalente a tutti gli effetti di legge;
- 14.3 la dichiarazione di detenere un portafoglio superiore a euro 25.000.000,00 (venticinquemilioni/00) (come media degli anni '99-'00-'01) di premi globalmente raccolti in tutti i rami autorizzati, escluso ramo vita;
- 14.4 l'indicazione dell'importo e dei destinatari, anche non nominativamente indicati, delle principali polizze identiche a quelle dell'oggetto del
- reau indiqué au point 1 du présent avis, ou acheminées par la voie postale avant ladite date, sont considérées comme valables.
10. L'ouverture des plis aura lieu le 12 juin 2003, dans la petite salle du Conseil régional – 1, place Deffeyes – AOSTE – et les représentants des soumissionnaires peuvent y assister.
11. =
12. Crédits inscrits au chapitre 10 « Indemnités de mandat, indemnités de fonctions, allocations mensuelles et assurances » du budget ; paiement anticipé de la prime, avec soulte à la fin de chaque année de contrat.
13. Il est fait application de l'art. 9 du décret législatif n° 65 du 25 février 2000. Les conditions visées au point 14.1 ci-après doivent être réunies et déclarées par chaque société. La compagnie d'assurance faisant partie d'un groupement ne peut participer à titre individuel, sous peine d'exclusion aussi bien de l'offre individuelle que de l'offre du groupement.
14. Lors de la présentation de l'offre, les soumissionnaires doivent produire une déclaration, rédigée selon le modèle annexé et signée au sens du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, attestant à la fois :
- 14.1 a) la qualité de représentant du déclarant ainsi que sa capacité d'engager la compagnie ; b) la nature juridique, la dénomination et le siège social de la compagnie, ainsi que son numéro d'immatriculation à la C.C.I.A.A., s'il s'agit d'une compagnie italienne, ou au registre professionnel de l'État d'appartenance, s'il s'agit d'une entreprise étrangère ; c) l'absence de toute cause d'exclusion des marchés au sens de l'art. 10 du décret législatif n° 65 du 25 février 2000 (condition requise par la loi sous peine d'exclusion) ; d) l'absence des causes d'insolvabilité suivantes : gestion par un administrateur judiciaire, même *ad acta* ; interdiction de disposer des biens ; interdiction de conclure de nouvelles affaires ; liquidation administrative ;
- 14.2 qu'ils possèdent l'autorisation ISVAP d'exercer l'activité d'assureur, au sens du décret législatif n° 175/1995, ou tout autre permis équivalent aux termes de la loi ;
- 14.3 que leur portefeuille dépasse 25 000 000, 00 euros (vingt-cinq millions d'euros et zéro centimes), moyenne relative aux années 1999, 2000 et 2001, au titre des contrats souscrits dans les catégories autorisées, à l'exception des assurances-vie ;
- 14.4 le montant et les destinataires, éventuellement sans en citer les noms, des principales polices analogues à celles faisant l'objet du marché visé

- bando di gara, stipulate nel corso dell'ultimo triennio;
- 14.5 l'indicazione delle attività che eventualmente la Compagnia/Società intende delegare (emissione polizza, riscossione premi, gestione sinistri, ecc.) e l'individuazione di tali soggetti (agente procuratore). Le Compagnie/Società indicheranno, qualora esistente, l'intermediario professionale iscritto all'albo di riferimento presente sul territorio regionale.
15. Mesi 6 dalla data della stessa.
16. Per il servizio assicurativo offerto il premio imponibile per l'intera durata del contratto più basso rispetto al premio posto a base d'asta.
- 17.
- 18.
19. Il bando è stato inviato al Bollettino Ufficiale della Regione in data 29 aprile 2003.
20. Vedi sopra.
21. Data pubblicazione: 13 maggio 2003.

*Responsabile del procedimento* (L. 07.08.1990, n. 241 e L.R. 02.07.1999, n. 18): Dott.ssa Ornella BADÉRY

N. 151

---

---

### Comune di MORGEX.

#### Avviso di gara.

Questa Amministrazione intende affidare, a seguito di pubblico incanto, ai sensi del D.lgs. 157/95 e successive modificazioni, criterio del prezzo più basso, le seguenti polizze assicurative per il periodo 30.06.2003/30.06.2006;

LOTTO A – Polizza R.C.T/O.R.C. Patrimoniale – premio imponibile annuo a base d'asta euro 13.000,00 ;

LOTTO B – Polizza Tutela legale – premio imponibile annuo a base d'asta euro 4.000,00;

LOTTO C – Polizza incendio dei fabbricati – premio imponibile annuo a base d'asta euro 12.000,00;

LOTTO D – Polizza Kasko e infortuni chilometrica amministrativi e dipendenti – premio imponibile annuo a base d'asta euro 4.000,00;

LOTTO E – Polizze R.C. auto – premio imponibile annuo a base d'asta euro 6.000,00;

au présent avis, signées au cours des trois dernières années ;

- 14.5 les activités qu'ils entendent éventuellement déléguer (émission des polices, recouvrement des primes, gestion des sinistres, etc.) et le nom des délégataires (agents généraux). Par ailleurs, ils sont tenus d'indiquer, au cas où il existerait, le nom de l'intermédiaire professionnel qui les représente sur le territoire régional et qui doit être inscrit au registre correspondant.
15. 6 mois à compter de la date de l'offre.
16. La prime la moins élevée par rapport à la mise à prix au titre de toute la durée du contrat.
- 17.
- 18.
19. Le présent avis a été envoyé au Bulletin officiel de la Région le 29 avril 2003.
20. Voir ci-dessus.
21. Date de publication du présent avis : le 13 mai 2003.

*Responsable de la procédure* (Loi n° 241 du 7 août 1990 et LR n° 18 du 2 juillet 1999) : Ornella BADÉRY.

N° 151

---

---

### Commune de MORGEX.

#### Avis d'appel d'offres.

L'Administration communale de MORGEX organise un marché public, au sens du décret législatif n° 157/1995 modifié, selon le critère du prix le plus bas, en vue de la constitution des polices d'assurances indiquées ci-après, au titre de la période allant du 30 juin 2003 au 30 juin 2006 :

LOT A – Police «RCT/O, RC Patrimoniale» – Mise à prix relative à la prime annuelle imposable : 13 000,00 euros ;

LOT B – Police «Tutela legale» – Mise à prix relative à la prime annuelle imposable : 4 000,00 euros ;

LOT C – Police «Incendio dei fabbricati» – Mise à prix relative à la prime annuelle imposable : 12 000,00 euros ;

LOT D – Police «Kasko e infortuni chilometrica amministrativi e dipendenti» – Mise à prix relative à la prime annuelle imposable : 4 000,00 euros ;

LOT E – Polices «RC Auto» – Mise à prix relative à la prime annuelle imposable : 6 000,00 euros.

*Termine presentazione delle offerte.* Entro le ore 12.00 del 09.06.2003.

Il bando è stato inviato alla Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana in data 28 aprile 2003.

Il bando integrale può essere ritirato gratuitamente presso l'Ufficio di segreteria comunale ed è disponibile sul sito Internet <http://www.comune.morgex.ao.it>.

Responsabile del procedimento Sig.ra DUTTO Nicoletta (tel. 0165801705).

Morgex, 28 aprile 2003.

Il Segretario Comunale  
VILLAZ

N. 152 A pagamento

---

**Azienda Regionale Edilizia Residenziale – Corso XXVI Febbraio n. 23 – 11100 AOSTA – Tel. 0165/236674 – Fax 0165/236817 – E-mail: [info@arervda.it](mailto:info@arervda.it).**

**Estratto bando di gara a procedura aperta.**

Lavori di manutenzione straordinaria su parti comuni di due fabbricati ubicati in Comune di MORGEX comprendenti opere di edilizia in genere.

*Importo a base di gara* euro 300.000,00.

Categoria prevalente: OG1 – Classifica I.

Contratto «a corpo e a misura».

Criterio di aggiudicazione: prezzo più basso – L.R. 12/96, art. 25, co. 1, lett. a) e co. 2, lett. c) – Esclusione automatica delle offerte anomale.

Non sono ammesse offerte in aumento.

Le offerte corredate dai relativi documenti da allegare dovranno pervenire entro le ore 18,00 del giorno 26 maggio 2003 alla sede dell'A.R.E.R. della Valle d'Aosta.

L'avvio delle procedure di gara avrà luogo il giorno 27 maggio 2003 alle ore 10,00.

Il bando integrale di gara, le Norme di partecipazione con le specifiche della documentazione complementare da produrre per la partecipazione sono reperibili presso la sede

*Délai de dépôt des soumissions :* Au plus tard le 9 juin 2003, 12 h.

L'avis d'appel d'offres a été envoyé au Journal officiel de la République italienne le 28 avril 2003.

Les intéressés peuvent obtenir gratuitement l'avis d'appel d'offres intégral auprès du secrétariat de la Commune de MORGEX. Ledit avis est par ailleurs disponible sur le site internet <http://www.comune.morgex.ao.it>.

Responsable de la procédure : Nicoletta DUTTO (tél. 01 65 80 17 05).

Fait à Morgex, le 28 avril 2003.

La secrétaire communale,  
Judith VILLAZ

N° 152 Payant

---

**Agence Régionale pour le Logement – 23, avenue du XXVI Février – 11100 AOSTE – Tél. 01 65 23 66 74 – Fax : 01 65 23 68 17 – Courriel : [info@arervda.it](mailto:info@arervda.it).**

**Extrait d'un avis d'appel d'offres ouvert.**

Travaux d'entretien extraordinaire des parties communes de deux bâtiments situés dans la commune de MORGEX, comportant la réalisation de divers ouvrages en maçonnerie.

*Mise à prix :* 300 000,00 euros.

Catégorie principale : OG1 – classement I.

Contrat à forfait et à l'unité de mesure.

Critère d'adjudication : au prix le plus bas au sens de la lettre a) du 1<sup>er</sup> alinéa et de la lettre c) du 2<sup>e</sup> alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12/1996. Exclusion automatique des offres irrégulières.

Les offres à la hausse ne sont pas admises.

Les offres, assorties de la documentation y afférente, doivent parvenir à l'ARER de la Vallée d'Aoste au plus tard le 26 mai 2003, 18 heures.

La procédure afférente au marché visé au présent avis débutera le 27 mai 2003, 10 heures.

L'avis d'appel d'offres intégral et les dispositions de participation au marché, portant l'indication de la documentation à joindre à la soumission, peuvent être obtenus au

dell'Azienda e sul sito Web: [www.arervda.it](http://www.arervda.it).

Aosta, 29 aprile 2003.

Il Coordinatore  
del ciclo  
MARI

N. 153 A pagamento

**SITRASB S.p.A. – Società Italiana Traforo Gran San Bernardo – AOSTA – Via Chambéry n. 51.**

**Bando di gara per appalto pubblico di lavori.**

1. *Società appaltante:* Sitrasb S.p.A. – Società Italiana Traforo Gran San Bernardo – 11100 AOSTA – Via Chambéry, n. 51- Tel 0165 363641-42 Fax 0165 363628.

2. *Procedura di gara:* Pubblico incanto da effettuarsi con il criterio del prezzo più basso determinato mediante offerte a prezzi unitari, previsto dall'art. 21, comma 1, della legge 11 febbraio 1994, n. 109. Non sono ammesse offerte in aumento.

3. *Categorie e classifiche richieste:*

- a) Importo complessivo presunto a base di gara: € 176.584,66 di cui € 3.377,54 per oneri inerenti la sicurezza non soggetti a ribasso (classifica I<sup>a</sup>);
- b) categoria prevalente: OG11 (Impianti tecnologici), per classifica I<sup>a</sup>, importo € 155.945,35.

I concorrenti singoli e i consorzi di cui all'art.10, comma 1, lett. b) e c) della L. n. 109/94 saranno qualificati qualora in possesso di attestato SOA con riferimento alla categoria prevalente di cui al punto 3b) ed all'importo complessivo dei lavori di cui al punto 3a).

Le associazioni temporanee e i consorzi di cui all'art. 10, comma 1, lett. d), e) ed e) bis della L. n. 109/94 di tipo orizzontale saranno qualificate qualora la mandataria o capogruppo e le mandanti o le altre imprese consorziate siano in possesso di attestato SOA con riferimento alla categoria prevalente di cui al punto 3b) ed all'importo complessivo dei lavori di cui al punto 3a). I requisiti di qualificazione devono essere posseduti nelle misure minime del 40% dall'impresa mandataria o da una impresa consorziate e del 10% da ciascuna delle mandanti o dalle restanti consorziate. Il raggruppamento nel suo complesso deve comunque possedere i requisiti nella stessa misura richiesta per l'impresa singola.

Non sono ammessi associazioni temporanee o consorzi di tipo verticale.

siège de l'Agence et sont publiés sur le site Web : [www.arervda.it](http://www.arervda.it).

Fait à Aoste, le 29 avril 2003.

Le coordinateur  
du cycle,  
Maurizio MARI

N° 153 Payant

**SITRASB S.p.A. – «Società Italiana Traforo Gran San Bernardo» – AOSTE – 51, rue de Chambéry.**

**Avis d'appel d'offres ouvert pour l'exécution de travaux.**

1. *Société passant le marché :* Sitrasb S.p.A. – «Società Italiana Traforo Gran San Bernardo» – 51, rue de Chambéry – 11100 AOSTE – Tél. 01 65 36 36 41-42 – Fax 01 65 36 36 28.

2. *Mode de passation du marché :* Appel d'offres ouvert avec attribution au prix le plus bas, établi sur la base d'offres à prix unitaires, au sens du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 21 de la loi n° 109 du 11 février 1994. Les offres à la hausse ne sont pas admises.

3. *Catégories et classements requis :*

- a) Mise à prix globale : 176 584,66 €, dont 3 377,54 € au titre des dépenses relatives à la sécurité ne pouvant faire l'objet d'aucun rabais (Classement I).
- b) Catégorie principale : OG11 (Réseaux technologiques), classement I, pour un montant de 155 945,35 €.

Les entreprises isolées et les consortiums visés aux lettres b) et c) du premier alinéa de l'art. 10 de la loi n° 109/1994 doivent être munies de l'attestation SOA au titre de la catégorie principale visée au point 3b) et de la mise à prix globale des travaux visée au point 3a) du présent avis.

Les associations temporaires et les consortiums d'entreprises du type horizontal visés aux lettres d), e) et e bis) du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 10 de la loi n° 109/1994 ont vocation à participer au marché si le mandataire ou l'entreprise principale, d'une part, et les mandantes ou les autres entreprises membres du consortium, d'autre part, sont munies de l'attestation SOA au titre de la catégorie principale visée au point 3b) et de la mise à prix globale des travaux visée au point 3a) du présent avis. Lesdites conditions doivent être remplies à hauteur de 40% au moins par le mandataire ou par l'une des entreprises membres du consortium et à hauteur de 10% au moins par chacune des mandantes ou des autres entreprises membres du consortium. En tout état de cause, chaque groupement doit réunir les mêmes conditions requises pour une entreprise isolée.

Les associations temporaires ou les consortiums du type vertical ne sont pas admis.

4. *Oggetto del contratto*: Appalto pubblico di lavori di completamento della centrale termica a servizio degli uffici della Società appaltante in prossimità dell'imbocco sud del Traforo del Gran San Bernardo.

5. *Luogo di esecuzione dei lavori*: Uffici adiacenti all'imbocco sud del Traforo del Gran San Bernardo. Regione Autonoma della Valle d'Aosta. Comune di SAINT-RHÉMY-EN-BOSSÉS (AO).

6. *Caratteristiche generali dei lavori*: Installazione del nuovo collettore di tipo preassemblato ed i relativi collegamenti alle derivazioni esistenti. Installazione della termoregolazione e del nuovo quadro elettrico di potenza con rifacimento dell'impianto e installazione di contacalorie. Fornitura e posa di una filtrazione di sicurezza centralizzata dell'acqua di entrata e di un trattamento antincrostante. Smantellamento del vecchio collettore, dell'espansore, del quadro elettrico, ecc. Posa in opera di controsoffitti con pannelli REI 120. Rivestimento di alcune pareti della C.T. con pannelli REI 120. Posa in opera di evacuatori di fumo e calore. Posa in opera di canalizzazione d'aria. Rifacimento dell'impianto elettrico e spostamento della centralina rilevazione incendi con relative linee. Opere varie di completamento e di sistemazione delle parti murarie.

7. *Cauzioni e garanzie*:

- a) cauzione provvisoria da prestarsi unitamente all'offerta in misura pari al 2% dell'importo di cui al punto 3a), anche a mezzo fidejussione bancaria o assicurativa.
- b) garanzia fidejussoria (bancaria o assicurativa) pari al 10% dell'importo contrattuale; in caso di ribasso superiore al 10%, la garanzia dovrà essere aumentata di tanti punti percentuali quanti sono quelli eccedenti il 10%; ove il ribasso sia superiore al 20% l'aumento è di due punti percentuali per ogni punto di ribasso superiore al 20%.
- c) trattenute di cui all'art. 7, comma 2, del D.M. 19 aprile 2000, n.145.

Si applicano le disposizioni previste dall'art. 8, comma 11 quater, della legge 109/94 e successive modificazioni.

8. *Termine di esecuzione dell'appalto*: 90 giorni naturali e consecutivi decorrenti dalla data del verbale di consegna dei lavori.

9. *Finanziamento delle opere*: Autofinanziamento.

10. *Documentazione concernente l'appalto*: La documentazione tecnica concernente l'appalto, il disciplinare di gara, il capitolato speciale, gli elaborati grafici, la lista delle categorie di lavoro e forniture ai fini della formulazione dell'offerta nonché la bozza di contratto d'appalto potranno essere acquisiti, previo rimborso di € 60,00 (compresa

4. *Objet du marché* : Marché public concernant les travaux d'achèvement de la centrale thermique desservant les bureaux de la société passant le marché à proximité de l'entrée sud du tunnel du Grand-Saint-Bernard.

5. *Lieu d'exécution des travaux* : Bureaux à proximité de l'entrée sud du Tunnel du Grand-Saint-Bernard. Région autonome Vallée d'Aoste. Commune de SAINT-RHÉMY-EN-BOSSÉS.

6. *Caractéristiques générales des travaux* : Installation du nouveau collecteur de type pré-assemblé et branchement aux dérivationes existantes. Installation de la thermorégulation et du nouveau cadre électrique de puissance, réfection du système et installation d'un compteur de calories. Fourniture et mise en place d'un système centralisé de filtration de sécurité de l'eau et d'un traitement anti-entartrage. Démantèlement du vieux collecteur, de l'expansor, du cadre électrique, etc. Mise en place de faux plafonds avec des panneaux REI 120. Revêtement de certaines parois de la centrale thermique avec des panneaux REI 120. Mise en place de dispositifs d'évacuation de la fumée et de la chaleur, ainsi que d'une canalisation de l'air. Réfection du système électrique et déplacement de la centrale de détection des incendies et des lignes y afférentes. Travaux divers d'achèvement et de réaménagement des murs.

7. *Cautionnements et garanties* :

- a) Le cautionnement provisoire, qui doit être constitué au moment de la présentation de l'offre, s'élève à 2% du montant visé au point 3a), même sous forme de caution choisie parmi les banques ou les assurances.
- b) La garantie (sous forme de caution choisie parmi les banques ou les assurances) doit être équivalente à 10% du montant contractuel ; en cas de rabais de plus de 10%, le pourcentage de la garantie doit être augmenté du nombre de points excédant ledit pourcentage de rabais. En cas de rabais de plus de 20%, le pourcentage de la garantie doit être augmenté de deux points pour chacun des points excédant ledit pourcentage de rabais.
- c) Les retenues sont visées au 2° alinéa de l'art. 7 du DM n° 145 du 19 avril 2000.

Il est fait application des dispositions établies par l'alinéa 11 quater de l'art. 8 de la loi n° 109/1994 modifiée.

8. *Délai d'achèvement des travaux* : 90 jours naturels et consécutifs à compter de la date du procès-verbal de prise en charge des travaux.

9. *Financement des travaux* : Les travaux sont autofinancés.

10. *Documents afférents au marché* : Les documents techniques, les dispositions de participation au marché, le cahier des charges spéciales, les documents graphiques, la liste des catégories des travaux et des fournitures ainsi que l'ébauche du contrat relatif au marché peuvent être obtenus contre paiement de 60 € (IVA incluse) – plus les frais

IVA) oltre le eventuali spese di spedizione, mediante richiesta scritta anche a mezzo fax agli uffici della Società appaltante non oltre 10 giorni prima del termine di ricezione delle offerte. La documentazione sarà inviata ai richiedenti entro quattro giorni lavorativi dalla ricezione della richiesta.

Gli stessi documenti potranno essere visionati, previo appuntamento telefonico, presso gli uffici della Società appaltante dal lunedì al venerdì, dalle ore 9,00 alle ore 12,00 e dalle ore 14 alle ore 17,00 non oltre 4 giorni prima del termine di ricevimento delle offerte.

11. *Soggetti ammessi alla gara*: Potranno presentare offerte per l'affidamento dei lavori in oggetto i soggetti di cui alle lett. a), b), c), d), e), e bis) dell'art. 10 della legge 11 febbraio 1994, n. 109 e successive modifiche ed integrazioni.

12. *Requisiti di partecipazione e documentazione*: Per partecipare alla gara tutti i concorrenti dovranno, a pena di esclusione, inserire in apposita busta sigillata recante la dicitura «Busta A - Documentazione» la documentazione indicata nel disciplinare di gara, redatta secondo le modalità ivi precisate.

La mancata o incompleta produzione della detta documentazione comporterà l'esclusione dalla gara.

13. *Ammissione di imprese non aventi sede in Italia*: Potranno presentare offerta soggetti aventi sede in uno Stato UE e in Stati extra UE alle condizioni precisate nel disciplinare di gara.

14. *Modalità di compilazione dell'offerta economica*: Nell'apposita busta sigillata contraddistinta dalla dicitura «Busta B - Offerta» dovrà essere inserita la lista delle categorie di lavoro e forniture previste per l'esecuzione dei lavori, compilata secondo le modalità precisate nel disciplinare di gara.

15. *Seduta di pubblico incanto*: La seduta di pubblico incanto si terrà il giorno 20 giugno 2003 alle ore 10,30 presso gli uffici della Società appaltante in AOSTA Via Chambéry n. 51.

16. *Subappalto*: Le imprese concorrenti dovranno indicare, all'atto dell'offerta, i lavori che intendono subappaltare, nel rispetto dei limiti di legge e delle indicazioni fornite nel disciplinare di gara.

17. *Termine di ricezione e modalità di inoltro delle offerte*: Le offerte dovranno pervenire alla Società appaltante e recapitate ad esclusivo rischio delle imprese concorrenti all'indirizzo di cui al punto 1, entro le ore 12,00 del 17 giugno 2003, in busta sigillata e controfirmata sui lembi, contenente le due buste di cui ai punti 12 e 14, recante la dicitura: «Gara per l'appalto pubblico di lavori di completamento della centrale termica». Le buste pervenute oltre il suddetto termine non saranno ammesse.

éventuels d'expédition – et sur demande écrite, même par fax, auprès des bureaux de la société passant le marché au plus tard le dixième jour avant la date limite de réception des offres. Lesdites pièces seront envoyées aux requérants dans un délai de quatre jours ouvrables à compter de la réception de la demande.

Ladite documentation peut être consultée, sur rendez-vous fixé par téléphone, dans les bureaux de la société passant le marché, du lundi au vendredi, de 9 h à 12 h et de 14 h à 17 h, jusqu'au 4<sup>e</sup> jour précédant la date limite fixée pour la présentation des offres.

11. *Entreprises admises à participer au marché* : Peuvent participer au présent marché les entreprises visées aux lettres a), b), c), d), e) et e bis) de l'art. 10 de la loi n° 109 du 11 février 1994 modifiée et complétée.

12. *Conditions requises pour la participation au marché et pièces à produire* : Les soumissionnaires sont tenus, sous peine d'exclusion, de présenter les pièces visées aux dispositions de participation au marché, rédigées suivant les modalités prévues à cet effet, dans un pli scellé portant la mention «Pli A – Documentation».

Au cas où la documentation en cause ne serait pas présentée ou serait incomplète, le soumissionnaire est exclu du marché.

13. *Admission des entreprises dont le siège n'est pas en Italie* : Ont vocation à participer au marché les entreprises qui ont leur siège dans un État membre de l'UE autre que l'Italie ou dans un État qui n'appartient pas à l'UE, aux conditions visées aux dispositions de participation au marché.

14. *Modalités d'établissement des soumissions* : La liste des catégories de travaux et de fournitures prévues pour l'exécution des travaux en cause, rédigée suivant les dispositions de participation au marché, doit être glissée dans un pli scellé portant la mention «Pli B – Offre».

15. *Ouverture des plis* : L'ouverture des plis aura lieu le 20 juin 2003, à 10 h 30, dans les bureaux de la société passant le marché, à AOSTE, 51, rue de Chambéry.

16. *Sous-traitance* : Les soumissionnaires sont tenus d'indiquer, dans leur soumission, les travaux qu'ils entendent sous-traiter, dans les limites fixées par la loi et suivant les dispositions de participation au marché.

17. *Délai et modalités de dépôt des soumissions* : Les soumissions doivent parvenir à la société passant le marché, à l'adresse visée au point 1 du présent avis, au risque exclusif du soumissionnaire, au plus tard le 17 juin 2003, 12 h, dans une enveloppe contenant les deux plis visés aux points 12 et 14 du présent avis, scellée et signée sur le rabat. Ladite enveloppe doit porter la mention « Marché public pour l'attribution des travaux d'achèvement de la centrale thermique ». Les soumissions parvenues après ledit délai ne sont pas admises.

18. *Svincolo dell'offerta*: Decorsi novanta giorni dalla presentazione dell'offerta senza che sia intervenuta l'aggiudicazione sarà in facoltà del soggetto concorrente di svincolarsi dalla offerta medesima.

19. *Offerte anomale*: Verranno automaticamente escluse le offerte che presentino una percentuale di ribasso pari o superiore alla soglia di anomalia determinata ai sensi dell'art. 21, comma 1 bis, della legge 109/94 e successive modifiche e integrazioni.

La procedura di esclusione automatica non sarà esercitata qualora il numero delle offerte valide risulti inferiore a cinque.

20. *Unica offerta*: Si procederà all'aggiudicazione anche in caso di una sola offerta valida, sempre che sia ritenuta congrua e conveniente.

21. *Informazioni*: Eventuali informazioni potranno essere richieste alla Società appaltante all'indirizzo di cui al punto 1 del presente bando.

22. *Verifiche preliminari alla stipulazione del contratto*: Anche in caso di intervenuta aggiudicazione la stessa non vincolerà la società appaltante se non dopo la stipulazione del contratto previa effettuazione delle verifiche di legge nonché delle ulteriori verifiche che la Società appaltante riterrà di effettuare, e sempre che non risulti in capo all'aggiudicatario alcun limite od impedimento a contrattare con la Pubblica Amministrazione.

In caso di fallimento dell'appaltatore o di risoluzione del contratto per grave inadempimento di quest'ultimo, la Società si riserva la facoltà di interpellare il secondo classificato al fine di stipulare un nuovo contratto per il completamento dei lavori alle medesime condizioni economiche da esso proposte in sede di offerta.

23. *Dati personali*: Ai sensi dell'art. 10 della legge 31 dicembre 1996, n. 675 e successive modifiche, si precisa che il trattamento dei dati personali sarà improntato a liceità e correttezza nella piena tutela dei diritti dei concorrenti e della loro riservatezza; il trattamento dei dati ha finalità di consentire l'accertamento dell'idoneità dei concorrenti a partecipare alla procedura di affidamento per i lavori di cui trattasi. La presentazione dell'offerta comporta anche il consenso alla ostensione dei documenti prodotti a terzi che, avendone diritto, esercitino il diritto di accesso previsto dal combinato disposto degli artt. 22 e 25 della legge n. 241/90.

24. *Responsabile del procedimento*: Geometra Claudio RÉAL.

25. *Pubblicazione*: Il presente bando viene pubblicato, in ossequio alle vigenti disposizioni di legge, nel Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta, nell'Albo pretorio del Comune di SAINT-RHÉMY-EN-BOSSÉS, nell'Albo

18. *Délai d'engagement* : Les soumissionnaires ont la faculté de se dégager de leur offre quatre-vingt-dix jours après la présentation de leur soumission, au cas où le marché n'aurait pas été attribué.

19. *Offres irrégulières* : Les offres dont le pourcentage de rabais est égal ou supérieur au plafond d'irrégularité fixé au sens de l'alinéa 1 bis de l'art. 21 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée sont automatiquement exclues du marché.

Il n'est pas fait application de la procédure d'exclusion automatique lorsque le nombre des soumissions recevables est inférieur à cinq.

20. *Soumission unique* : Il est procédé à la passation du marché même lorsqu'une seule soumission valable est déposée, à condition que celle-ci soit estimée appropriée et avantageuse.

21. *Renseignements* : Tout renseignement complémentaire doit être demandé à la société passant le marché, à l'adresse visée au point 1 du présent avis.

22. *Contrôles précédant la passation du contrat* : L'attribution du marché n'engage la société qu'après la passation du contrat. Celle-ci aura lieu après que les contrôles prévus par la loi et les vérifications estimées opportunes par la société passant le marché auront été effectués, à condition que l'adjudicataire ne fasse l'objet d'aucune limitation ni d'aucun empêchement à passer des contrats avec l'administration publique.

En cas de faillite de l'adjudicataire ou de résiliation du contrat du fait de la non-exécution des obligations découlant de celui-ci, la société passant le marché se réserve la faculté de s'adresser à l'entreprise classée au deuxième rang sur la liste des soumissionnaires retenus et de passer avec celle-ci un nouveau contrat pour l'achèvement des travaux, aux conditions économiques indiquées dans l'offre y afférente.

23. *Données personnelles* : Aux termes de l'art. 10 de la loi n° 675 du 31 décembre 1996 modifiée, il est précisé que le traitement des données personnelles aura lieu suivant les principes de la licéité et de la correction, dans le respect de la discrétion et des droits des soumissionnaires ; ledit traitement a pour but de permettre la vérification de l'aptitude des soumissionnaires à participer aux procédures d'attribution du marché en question. Le dépôt d'une soumission comporte l'autorisation à des tiers de consulter la documentation présentée si ces derniers peuvent exercer ce droit aux termes des dispositions combinées des articles 22 et 25 de la loi n° 241/1990.

24. *Responsable de la procédure* : M. Claudio RÉAL, géomètre.

25. *Publication* : Le présent avis est publié, conformément aux dispositions législatives en vigueur, au Bulletin officiel de la Région Vallée d'Aoste, aux tableaux d'affichage de la Commune de SAINT-RHÉMY-EN-BOSSÉS et

della Società appaltante, nel sito Internet [www.infrastrutturetrasporti.it](http://www.infrastrutturetrasporti.it) nonché, per estratto, in due quotidiani aventi diffusione particolare nella Regione Valle d'Aosta.

Aosta 29 aprile 2003.

p. SITRASB S.p.A.  
Il Responsabile del Procedimento  
RÉAL

N. 154

de la société passant le marché, sur le site Internet [www.infrastrutturetrasporti.it](http://www.infrastrutturetrasporti.it), ainsi que, par extrait, sur deux quotidiens ayant une grande diffusion en Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 29 avril 2003.

Pour la SITRASB S.p.A.,  
le responsable de la procédure,  
Claudio RÉAL

N° 154